



**XXI**  
**CONGRESO**  
**INTERNACIONAL**  
**AJIHLE**

**DEL 6 AL 8 DE**  
**ABRIL DE 2022**  
**JAÉN**

**Colaboran:**

**Área de Lengua Española de la Universidad de Jaén  
Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Jaén  
Programa de Doctorado Interuniversitario en Lenguas y Culturas (UJA-UHU-  
UNEX-UCO)  
Ayuntamiento de Baeza. Concejalía de Turismo y Promoción  
Diputación Provincial de Jaén**

**Actividad reconocida en el Programa de Doctorado  
Interuniversitario en Lenguas y Culturas**



# Índice

## COMUNICACIONES

### Análisis del discurso

<b>LA CONSTRUCCIÓN DEL DISCURSO EN LA LITERATURA DE VIAJES DEL SIGLO XVIII .....</b>	<b>9</b>
FRANCISCO ALONSO DE LA TORRE.....	9

### Dialectología histórica

<b>ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE UNA SELECCIÓN DE CARTAS DEL ARCHIVO EPISTOLAR DE PEDRO DE SANTACILIA (SIGLO XVII): ESTUDIO DE CONTACTO CATALÁN DE MALLORCA - CASTELLANO .....</b>	<b>12</b>
BARBARA MONTROYA BOIX.....	12

### Historia de la lengua

<b>APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DEL CONTACTO DE LENGUAS EN LA DIACRONÍA. EL CASO DE LOS PRONOMBRES ÁTONOS DE TERCERA PERSONA EN EL ECUADOR VIRREINAL.....</b>	<b>15</b>
MAIALEN BLÁZQUEZ GONZÁLEZ .....	15
<b>FUNCIONES DEL VOCATIVO EN EL <i>LIBRO DEL CABALLERO ZIFAR</i>.....</b>	<b>17</b>
DANIEL JIMÉNEZ SÁNCHEZ.....	17
<b>SOBRE LA VALIDEZ FILOLÓGICA DE LA DOCUMENTACIÓN INQUISITORIAL PARA LA HISTORIA DE LOS TRATAMIENTOS HONORÍFICOS EN EL ESPAÑOL EN AMÉRICA .....</b>	<b>18</b>
NEREA PARRO GÓMEZ .....	18
<b>LA CONSOLIDACIÓN DEL ROMANCE CASTELLANO EN LA DOCUMENTACIÓN PRIVADA: ESTUDIO DE UN DOCUMENTO BURGALÉS DE 1200 .....</b>	<b>19</b>
MIREIA PERIS VICENT.....	19
<b>MARCAS DE ORALIDAD EN EL <i>TESORO</i> DE COVARRUBIAS .....</b>	<b>21</b>
ANA RECIO DONCEL.....	21
<b>ASPECTOS (PALEO)GRÁFICOS EN LA CORRESPONDENCIA DIECIOCHESCA: EL CASO DE LAS CARTAS ESCRITAS POR MUJERES .....</b>	<b>22</b>
IRENE ROLDÁN GONZÁLEZ .....	22
<b>DE ILATIVAS Y CONSECUTIVAS. EVOLUCIÓN DEL CONCEPTO DE CONSECUCENCIA Y SU TERMINOLOGÍA EN LA HISTORIA DE LAS GRAMÁTICAS ACADÉMICAS (1771-1973).....</b>	<b>24</b>
ALESSIO ALESSANDRO SANTAMATO PERONI .....	24

## Historiografía lingüística

<b>LAS LENGUAS DE LA LINGÜÍSTICA MISIONERA ESPAÑOLA: FILIPINAS Y SU ÁREA EXTREMO ORIENTAL</b> .....	27
VÍCTOR ACEVEDO LÓPEZ .....	27
<b>EL VOCABULARIO EN LENGUA ZAPOTECA (1578) DE FRAY JUAN DE CÓRDOVA: ANÁLISIS Y COMPARACIÓN LEXICOGRAFICA</b> .....	29
MARÍA DEL CARMEN BEJARANO PABLO .....	29
<b>TEORÍA SINCRÓNICA EN DIACRONÍA: LA GRAMÁTICA DE LA ENUNCIACIÓN EN LA DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA</b> .....	31
MARGARITA FERNÁNDEZ GONZÁLEZ .....	31
ITALO COSENTINO .....	31
<b>LAS NOTAS PARATEXTUALES EN EL CURSO DE TEMAS PARA EJERCITARSE EN LA LENGUA CASTELLANA Ó SEA ENSAYO SOBRE LA TRADUCCIÓN DEL CATALAN AL CASTELLANO (1828) DE LUIS BORDAS</b> .....	33
EMMA GALLARDO RICHARDS .....	33
<b>LA “INTERDISCIPLINARIEDAD” DE LA LINGÜÍSTICA EN LA ANTIGÜEDAD</b> ....	35
JUAN MIGUEL GONZÁLEZ JIMÉNEZ .....	35
<b>«NO ME ATRIBUYO YO EL MÉRITO DE HABER QUEBRANTADO EL CRÉDITO DE LA ACADEMIA». VIGENCIA Y AUTORIDAD DE LOS GRAMÁTICOS EN LA PRENSA ESPAÑOLA DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX</b> .....	37
MIGUEL SILVESTRE LLAMAS .....	37
<b>LA INCLUSIÓN DE DOS PUNTOS Y PUNTO Y COMA EN EL SISTEMA DE PUNTUACIÓN. DEL ALÓGRAFO AL MARCADOR DISCURSIVO</b> .....	39
ENRIQUE VALIENTE ROLDÁN .....	39

## Lexicografía histórica

<b>UBI SUNT? VOCES ESCASAMENTE DOCUMENTADAS EN INVENTARIOS JIENENSES DEL SIGLO XVII</b> .....	41
ALEJANDRO JUNQUERA MARTÍNEZ .....	41
<b>«TORNOLES A REZAR HUN ROMANÇE BIEN RIMADO»: UNA APROXIMACIÓN A LA FRASEOLOGÍA DEL LIBRO DE APOLONIO</b> .....	43
CARMEN ROCÍO LENDÍNEZ REDECILLAS .....	43
<b>EL DICCIONARIO COMO HERRAMIENTA DE ENSEÑANZA DE LENGUAS DURANTE LA ÉPOCA COLONIAL: LA SELECCIÓN LÉXICA EN EL VOCABULARIO DE LA LENGUA TAGALA (1613) DE PEDRO DE SAN BUENAVENTURA</b> .....	45
MARTA ORTEGA PÉREZ .....	45

## Lexicología histórica

<b>SINONIMIA Y POLISEMIA EN LA HISTORIA DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICA ESPAÑOLA: UN ESTUDIO DIACRÓNICO DE "ELEFANCÍA" Y "ELEFANTIASIS"</b>	48
LIERNI RICÓN SANTOYO .....	48

## Lingüística histórica

<b>ENTRE ÉGLOGAS Y EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS: USOS LOCUCIONALES EN EL TEATRO DE JUAN DEL ENCINA</b> .....	51
MARÍA JOSÉ GÁMEZ ACOSTA .....	51

## Morfosintaxis histórica

<b>DISTRIBUCIÓN DE <i>PORA</i> Y <i>PARA</i> EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL</b> .....	54
AMINA CLAIRE CADIÑANOS CHAPMAN .....	54
<b>CONTRASTE ENTRE VERBALIZACIONES DEADJETIVALES PARASINTÉTICAS Y POR SUFIJACIÓN</b> .....	56
MARINA ESPEJEL MARTÍNEZ .....	56
<b>ACERCAMIENTO A LA DIACRONÍA DEL SUPERLATIVO <i>-ÍSIMO</i> EN UN CORPUS DE TRADUCCIONES (SS. XV-XVIII)</b> .....	58
MARÍA FERNÁNDEZ ÁLVAREZ .....	58

## Pragmática histórica

<b>ANÁLISIS DE LOS MECANISMOS DE (DES)CORTESÍA EN CARTAS PRIVADAS DEL SIGLO XVII</b> .....	61
PAULA ALBITRE LAMATA .....	61
<b>LA PAREJA <i>CIERTO/ CIERTAMENTE</i> EN EL ESPAÑOL DE LOS SIGLOS XVIII Y XIX: ¿UNA INFLUENCIA FRANCESA?</b> .....	63
CATLINE DZELEBDZIC .....	63
<b>LA EVOLUCIÓN DE LA ATENUACIÓN CORTÉS EN LAS CARTAS DE LECTORES EN LA PRENSA ESPAÑOLA (SS. XVIII-XX)</b> .....	65
CARMEN FERNÁNDEZ MADRAZO .....	65

## Sociolingüística histórica

<b>LA CONFIGURACIÓN HISTÓRICA DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL EN LA PRENSA HISPANA DE LOS ESTADOS UNIDOS (1848-1899)</b> .....	68
MARTA GARCÍA CABA .....	68

## **MESA REDONDA**

<b>DEL MANUSCRITO AL ANÁLISIS DE DATOS LINGÜÍSTICOS. TALLER DE METODOLOGÍAS Y RECURSOS PARA LA INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA HISTÓRICA.....</b>	<b>71</b>
MARINA GOMILA ALBAL .....	71
PATRICIA RIBAS MARI .....	71
ANA MARÍA ROMERA MANZANARES .....	71

## COMUNICACIONES

## **ANÁLISIS DEL DISCURSO**



# LA CONSTRUCCIÓN DEL DISCURSO EN LA LITERATURA DE VIAJES DEL SIGLO XVIII

FRANCISCO ALONSO DE LA TORRE  
*Universidad de Sevilla*

## RESUMEN

En esta comunicación se abordará, desde la perspectiva de la lingüística de variedades alemana (cf. Koch y Oesterreicher 1990 [2007]; Kabatek 2018), las relaciones interoracionales y extraoracionales en tres obras dieciochescas de literatura de viajes escritas por tres grandes exponentes literarios de la época: Jovellanos, Moratín y Campomanes. Se persigue una doble finalidad: por un lado, contribuir al análisis de la sintaxis y del discurso en el primer español moderno y, por otro, intentar averiguar si en estos niveles discursivos se pueden hallar manifestaciones claras de los efectos de tradicionalidad que cabe atribuir a este tipo de literatura (cf. Winter *et al.* 2015; Del Rey Quesada 2021).

Metodológicamente, desde una perspectiva onomasiológica, se realiza un análisis cualitativo y cuantitativo que determine cuáles son las unidades más frecuentes para expresar una misma función sintáctica o discursiva. Se atenderá, especialmente, a los esquemas de coordinación, los valores y formas de la yuxtaposición, así como a los siguientes aspectos de la subordinación: los nexos introductores, la correlación modo-tiempo entre la subordinada y la oración principal, la posición de las subordinadas con respecto a la principal y su estructura informativa. Se establecerán, finalmente, las funciones discursivas de estas estructuras en el texto a partir del proceso de la recontextualización (cf. Oesterreicher 2001). En el plano extraoracional, se estudiarán los conectores y marcadores de discurso, los elementos anafóricos y la unión asindética de enunciados.

Además, se reflexiona sobre el estatuto variacional (cf. Del Rey Quesada 2021) de cada estructura analizada para conocer la lengua empleada por los tres autores y para observar si el género se concibe como un tipo de literatura más «pedestre» y, por tanto, no se considera recriminable emplear rasgos pertenecientes a un registro (más) bajo.

## PALABRAS CLAVE

Análisis histórico del discurso, sintaxis histórica, primer español moderno, literatura de viajes.

## BIBLIOGRAFÍA

- Del Rey Quesada, S. (2021). Grupos léxicos paratácticos en la Edad Media romance. Caracterización lingüística, influencia latinizante y tradicionalidad discursiva. Berlin *et al.*: Peter Lang.
- Kabatek, J. (2018). *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*. Edición de C. Bleortu y D. P. Gerards. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana/Vervuert.

- Koch, P. y W. Oesterreicher (1990 [2007]). *Lengua hablada en la Romania: español, francés e italiano*. Versión española de Araceli López Serena. Madrid: Gredos.
- Oesterreicher, W. (2001). La “recontextualización” de los géneros medievales como tarea hermenéutica. En D. Jacob y J. Kabatek (eds.), *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical – pragmática histórica – metodología*. Frankfurt a.M.: Iberoamericana Vervuert, 199-231.
- Winter-Froemel, E. *et al.* (2015). Tradiciones discursivas, tradicionalidad discursiva e idiomatización en los procesos de cambio lingüístico. Introducción. En E. Winter-Froemel *et al.* (eds.), *Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel Tradicionalidad discursiva e idiomatización en los procesos de cambio lingüístico*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 141), 1-27.

# **DIALECTOLOGÍA HISTÓRICA**

# ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE UNA SELECCIÓN DE CARTAS DEL ARCHIVO EPISTOLAR DE PEDRO DE SANTACILIA (SIGLO XVII): ESTUDIO DE CONTACTO CATALÁN DE MALLORCA - CASTELLANO

BARBARA MONTTOYA BOIX  
*Universitat de les Illes Balears*

## RESUMEN

El objetivo de este trabajo es analizar una selección de cartas del Archivo Epistolar de Pedro de Santacilia, personaje influyente de la Mallorca del siglo XVII. Las cartas, en su mayoría dirigidas al mismo, son de diferentes remitentes catalanohablantes y fueron escritas en castellano desde diversos puntos de las Baleares o desde Madrid —desplazados con el fin de establecer relaciones con la corte— entre los años 1658 y 1668. Ello supone una muestra de los primeros tiempos en que se fue introduciendo la lengua castellana tímidamente en la isla de Mallorca a través de sus capas urbanas mientras la inmensa mayoría de la población lo seguía desconociendo por completo. El corpus compuesto abarca temáticas diferentes y es muy rico lingüísticamente: permite realizar simultáneamente un análisis de los rasgos de la época, así como aquellos que son explicables por la influencia que ejerce el catalán sobre el castellano que encontramos por escrito en ellas. Así pues, este trabajo pretende realizar un estudio estructurado en los niveles gráfico-fonético, morfosintáctico y léxico desde una perspectiva diacrónica de contacto de lenguas.

## PALABRAS CLAVE

Contacto de lenguas, transferencia, siglo XVII, prosa epistolar.

## BIBLIOGRAFÍA

- Enrique-Arias, A. (2008). Materiales para la historia del castellano hablado en Mallorca: El archivo epistolar de Pedro de Santacilia. En C. Sinner y A. Wesch (eds.). *El castellano en las tierras de habla catalana*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 219-232.
- Enrique-Arias, A. (2012). Retos del estudio sociohistórico del contacto de lenguas a través de un corpus documental. El caso del castellano en contacto con el catalán en Mallorca. *Revista de Investigación Lingüística*, 15. Murcia: Universidad de Murcia, 23-46.
- Enrique-Arias, A. (2014). Lengua y escritura en la Mallorca del siglo XVIII: el Archivo Epistolar de Cecilia Zaforteza. En A. Castillo Gómez y V. Sierra Blas (eds.). *Cinco siglos de cartas: historia y prácticas epistolares en las épocas moderna y contemporánea*. Huelva: Universidad de Huelva, 359-374.
- Enrique-Arias, A. y R. Miguel Franco (2015). Una nueva herramienta para el estudio histórico del castellano en contacto con el catalán en Mallorca. En J. P. Sánchez Méndez *et al.*

(eds.). *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Valencia: Tirant Humanidades.

- Gomila, M. (2020). La variación estilística en una situación de contacto de lenguas: un estudio exploratorio», en B. Garrido y M. Fernández Álvarez (eds.). *Actas del IX Congreso Internacional de la Historia de la Lengua Española*, 2. Madrid: Iberoamericana, 1813-1839.
- Miguel Franco, R. (2017). Los documentos mallorquines en castellano entre los siglos XVIII y XIX: algunas observaciones sintácticas. En E. Carpi y R. M.<sup>a</sup> García Jiménez (eds.). *Herencia e innovación en el español del siglo XIX*. Pisa: Pisa University Press.
- Miguel Franco, R. (en prensa). Un scriptor semiculto mallorquín: las cartas de Antonio Estada (1789-1790). *Verba*.

# **HISTORIA DE LA LENGUA**

# **APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DEL CONTACTO DE LENGUAS EN LA DIACRONÍA. EL CASO DE LOS PRONOMBRES ÁTONOS DE TERCERA PERSONA EN EL ECUADOR VIRREINAL**

MAIALEN BLÁZQUEZ GONZÁLEZ  
*Université de Neuchâtel (Suiza)*

## **RESUMEN**

Los estudios lingüísticos actuales sobre la historia del español en América están conociendo un avance notable en términos de nuevos enfoques y tendencias. El principal objetivo de esta comunicación será, en esta línea, ofrecer una aproximación o primera toma de contacto con el estudio diacrónico de los pronombres átonos de tercera persona en el Ecuador virreinal (siglos XVI- XVIII), especialmente centrado en el léismo ecuatoriano.

El objeto de estudio se centrará en un solo fenómeno morfosintáctico concreto, por lo que en este trabajo primará el análisis de los primeros datos de la documentación obtenida de Documentos para la Historia Lingüística de la Audiencia de Quito (Siglos XVI- XIX) (2018), partiendo de la base de aunar tanto la historia interna lingüística como la historia externa, es decir, que se trabajarán los datos teniendo en cuenta la evolución interna de los sistemas de pronombres átonos, así como los criterios geográficos y sociales que pueden influir en la misma. Para ello, se prestará atención a la tipología de texto y nivel social de los autores de los textos recogidos en la edición filológica coordinada por Sánchez Méndez (2018).

Esta primera aproximación de la historia de los pronombres átonos de tercera persona en Quito (con especial atención al léismo, el fenómeno más abundante hallado en el corpus seleccionado para este objetivo) supone, en conclusión, un estudio de un fenómeno específico dentro del marco de la historia del español en América, de forma tanto interna como externa; esto supone la compleción desde el punto de vista diacrónico a un territorio donde se han estudiado dichos sistemas pronominales desde la perspectiva sincrónica más o menos actual.

## **PALABRAS CLAVE**

Pronombre átono, Quito, historia del español de América, diacrónico, historia interna, historia externa.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Codita, V. y M. de la Torre (eds.) (2019). *Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana*. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Gómez Seibane, S. (2012). *Los pronombres átonos (le, la, lo) en el español*. Madrid: Arco/Libros.

- Gómez Seibane, S. (2013). *Los pronombres átonos (le, la, lo) en el español: aproximación histórica*. Madrid: Arco/Libros.
- Hernández, E. (2012). En torno a la selección y edición de documentos para un corpus histórico de textos de español americano. En M.<sup>a</sup> J. Torrens Álvarez y B. Sánchez-Prieto (eds.). *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Berna: Peter Lang, 260-269.
- Sánchez Méndez, J. (coord.) (2014). Historia externa y lingüística histórica en los documentos coloniales hispanoamericanos. En V. Álvarez Vives, E. Díez del Corral Areta y N. Reynaud Outdot (eds.). *Dándole cuerda al rejo. Ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Sánchez Méndez, J. (2018). *Documentos para la historia lingüística de la Audiencia de Quito (siglos XVI- XIX)*. En *Anejos de la Revista de Filología Española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Instituto de Lengua, Literatura y Antropología.
- Sánchez Méndez, J., A. Corredor Aveledo y E. Padrón Castilla (eds.) (2019). *Estudios de morfosintaxis histórica hispanoamericana, I: El pronombre*. Valencia: Tirant Humanidades, col. Diachronica Hispánica.
- Toscano Mateus, H. (1953). *El español en Ecuador*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).



## FUNCIONES DEL VOCATIVO EN EL *LIBRO DEL CABALLERO ZIFAR*

DANIEL JIMÉNEZ SÁNCHEZ  
*Universidad de Sevilla*

### RESUMEN

El análisis del progresivo cambio sintáctico y pragmático en la narrativa medieval es fundamental para comprender la constitución del español que hablamos hoy. Concretamente, las secuencias de diálogo en las obras literarias son uno de los medios fundamentales para estudiar la oralidad pasada, pues pueden suponer, en ocasiones, una representación del habla coloquial. Esta comunicación abarcará el estudio de uno de los más importantes fenómenos lingüísticos que forman parte del plano dialogal, el vocativo, tomando como objeto de estudio las tres primeras ediciones del *Libro del Cauallero Zifar*, obra de reconocida importancia para la literatura española. En esta comunicación, en concreto, se analizará el plano funcional del vocativo, ampliamente discutida por la lingüística histórica, aunque nunca estudiada de manera particular en esta obra. Con el apoyo de trabajos previos sobre las diferencias lingüísticas entre las tres ediciones del Zifar, el estudio de la función del vocativo no solo se limitará al estudio del manuscrito original, sino que abarcará de lleno dos siglos, siguiendo un recorrido histórico que comienza en la época post-alfonsí (el manuscrito original del siglo XIV), pasando por la época bajomedieval (la edición de París de 1464), hasta llegar al final de la Edad Media (la edición de Sevilla de 1512). Para ello, se elaborará un marco teórico sustentado por estudios anteriores que traten la función del vocativo (tanto en la lingüística sincrónica como en la diacrónica) y se analizarán los del Zifar, con el objetivo de llegar a establecer una clasificación tipológica de sus funciones, no solo aplicable en el marco de esta obra, sino también extensible a otros textos de la Edad Media.

### PALABRAS CLAVE

Cambio lingüístico, vocativo, diálogo medieval, Cauallero Zifar, variedades textuales.

### BIBLIOGRAFÍA

- Bañón, A. M. (1993). *El vocativo en español. Propuesta para su análisis lingüístico*. Octaedro.
- Carmona Yanes, H. (2013). Valores discursivos del vocativo en la prensa espectadora española del siglo XVIII. *Res Diachronicae*, 11, 16-36.
- González López, L. (2019). *Aspectos gramaticales del vocativo en español* (tesis doctoral).
- Leal Abad, E. (2008). *Configuraciones sintácticas y tradiciones textuales. Los diálogos medievales*. Sevilla: Editorial de la Universidad de Sevilla.
- Wagner, C. P. (1929). *El Libro del Caballero Zifar*. Ann Arbor: University of Michigan.

# **SOBRE LA VALIDEZ FILOLÓGICA DE LA DOCUMENTACIÓN INQUISITORIAL PARA LA HISTORIA DE LOS TRATAMIENTOS HONORÍFICOS EN EL ESPAÑOL EN AMÉRICA**

NEREA PARRO GÓMEZ  
*Université de Neuchâtel (Suiza)*

## **RESUMEN**

Las investigaciones sobre la historia de la lengua española resaltan desde hace décadas la importancia de las fuentes archivísticas para el estudio de fenómenos lingüísticos. Dentro de este tipo de fuentes encontramos la documentación producida por el Santo Oficio de la Inquisición caracterizada por la oralidad e inmediatez comunicativa como ya señalaron Eberenz y De la Torre (2003) entre otros, altamente conveniente para el estudio de fenómenos como los tratamientos.

El objetivo de esta comunicación es mostrar la particular validez filológica de las fuentes inquisitoriales, en este caso la documentación proveniente del Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición en Cartagena de Indias, para el estudio de ciertos fenómenos lingüísticos del español en América. Así, nos centraremos en los tratamientos nominales honoríficos, de escasa aparición en otros tipos documentales, para lo que se presentará la presencia y uso de los títulos de honor en los documentos examinados. En este sentido nuestro trabajo pretende reivindicar otro tipo de fuentes documentales, tradicionalmente poco tratadas y cada vez más presentes en los corpus lingüísticos frente a las fuentes literarias, para el estudio del titulario indiano.

## **PALABRAS CLAVE**

Español en América, formas de tratamiento nominales, documentación inquisitorial, tribunal Cartagena de Indias, historia de la lengua.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Eberenz, R. y M. de la Torre (2003). *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*. Zaragoza: Pórtico Libros, col. Hispánica Helvética.
- García-Godoy, M.<sup>a</sup> T. (2019). El tratamiento indirecto en el español colonial: los títulos honoríficos. En J. P. Sánchez Méndez, A. Corredor Aveledo y E. Padrón Castilla (eds.). *Estudios de morfosintaxis histórica hispanoamericana*, 1: *El pronombre*. Valencia: Tirant Humanidades, 219-262.
- Splendiani, A. M., J. E. Sánchez Bohórquez y E. Cecilia Luque de Salazar (1997). *Cincuenta años de Inquisición en el Tribunal de Cartagena de Indias, 1610-1660*, cuatro vols. Santafé de Bogotá: Centro Editorial Javeriano CEJA.

# LA CONSOLIDACIÓN DEL ROMANCE CASTELLANO EN LA DOCUMENTACIÓN PRIVADA: ESTUDIO DE UN DOCUMENTO BURGALÉS DE 1200

MIREIA PERIS VICENT  
*Universidad Complutense de Madrid*

## RESUMEN

En los siglos XI y XII se produce en la escritura una situación de diglosia entre el latín medieval y las lenguas vernáculas, dando lugar a textos híbridos. En el ámbito de la documentación privada castellana, este fenómeno empieza a manifestarse mediante el uso aislado de términos en castellano dentro de las fórmulas romanceadas de estructura latina, y no es hasta bien entrado el siglo XIII cuando encontramos documentación en la que prevalecen los formulismos en castellano romance, reservando los latinos para aquellas partes cuya función en el tenor documental es meramente protocolaria. Si bien este fenómeno no puede situarse en una región y en un año concretos, los cartularios de Valpuesta (Becerro Gótico y Galicano) son los testimonios escritos más antiguos en los que queda evidenciado el proceso evolutivo del romance castellano en el ámbito diplomático privado, pues dentro del Becerro Gótico encontramos el documento escrito plenamente en romance castellano más antiguo; ya que, aunque carece de datación, los últimos estudios paleográficos lo datan en torno al año 1200 (Ruiz Asencio, Ruiz Albi, Herrero Jiménez 2010).

La presente propuesta parte del estudio diplomático y paleográfico de un documento privado procedente del monasterio de Santa María de Bujedo de Juarros cuya data nos sitúa en agosto de 1200. Este contrato, recogido y estudiado desde el ámbito de la lingüística por la crítica especializada (Menéndez Pidal 1980 y Torrens Álvarez 2013), presenta una característica inusual: en su tenor documental predominan las fórmulas escritas en castellano romance frente a aquellas escritas en latín. En esta línea, se plantea la realización de un estudio paleográfico y, sobre todo, diplomático (entre los documentos de Bujedo y Valpuesta) que permita ofrecer datos suficientes para sustentar la hipótesis de que estaríamos ante uno de los primeros documentos privados datados conservados en los que queda evidenciada la consolidación del romance y el progresivo alejamiento paulatino del latín.

## PALABRAS CLAVE

Paleografía, diplomática privada, escritura romance, Edad Media.

## BIBLIOGRAFÍA

Torrens Álvarez, M. J. (2013). Sobre la apuesta por la escritura romance en los monasterios burgaleses: Oña *vs.* Las Huelgas. *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 8, 321-341.

- Ruiz Asencio, J. M., I. Ruiz Albi y M. Herrero Jiménez (2010). *Los becerros gótico y galicano de Valpuesta*, 1. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Menéndez Pidal, R. (1980). *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa Calpe.

## MARCAS DE ORALIDAD EN EL *TESORO* DE COVARRUBIAS

ANA RECIO DONCEL  
*Universidad de Sevilla*

### RESUMEN

Los estudios gramaticales han estado centrados generalmente en las manifestaciones escritas y no es hasta entrado el siglo XX cuando se estudia la gramática propia de la oralidad. La modalidad hablada del discurso cobra importancia y se convierte en objeto de investigación y medio de estudio. Sin embargo, estudiar la oralidad en diacronía supone dos obstáculos: el hecho de contar solo con testimonios escritos y no disponer de definiciones de muchos de los parámetros que determinan la inmediatez comunicativa en la actualidad. El objetivo principal de este trabajo, enmarcado en la lingüística de variedades, es el análisis de las marcas de oralidad presentes en el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias con base en la caracterización de la obra que han hecho otros autores en trabajos anteriores acerca de su impronta oral e intentando superar los obstáculos mencionados. Mediante este estudio, aplicaremos los contenidos teóricos del estudio de la oralidad al análisis de una obra lexicográfica que aporte materiales útiles a estudios futuros.

### PALABRAS CLAVE

Gramática, oralidad, Covarrubias, lingüística de variedades, inmediatez comunicativa.

### BIBLIOGRAFÍA

- Fernández Alcaide, M. (2016). «Como si el diccionario no fuese sino una charla familiar a propósito de la serie alfabética de las palabras»: la sintaxis del discurso de Covarrubias en el *Tesoro*. En A. López Serena, A. Narbona Jiménez y S. del Rey Quesada (Eds.), *El español a través del tiempo: estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*, vol. 2, 855-875. Sevilla: Editorial de la Universidad de Sevilla.
- Fernández Alcaide, M. (2000). El *Tesoro de la lengua castellana*: ¿un diccionario de impronta oral? *Oralia*, 23(2), 245-263.
- Koch, P. y Oesterreicher, W. (2007 [1990]). *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.
- Leal Abad, E. (2008). *Configuraciones sintácticas y tradiciones textuales. Los diálogos medievales*. Sevilla: Editorial de la Universidad de Sevilla.
- Oesterreicher, W. (1996). Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología. En T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (Eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt am Main-Madrid: Iberoamericana Vervuert.

## ASPECTOS (PALEO)GRÁFICOS EN LA CORRESPONDENCIA DIECIOCHESCA: EL CASO DE LAS CARTAS ESCRITAS POR MUJERES

IRENE ROLDÁN GONZÁLEZ  
*Universidad de Sevilla*

### RESUMEN

En la comunicación que proponemos pretendemos estudiar aspectos gráficos y paleográficos en 46 cartas escritas por 26 mujeres de diferentes clases sociales y con distinta habilidad escrituraria entre los años 1694 y 1795. A pesar de que en el siglo XVIII las cartas escritas por mujeres aumentan considerablemente (López López, 2017: 97), estas han sido poco y mal estudiadas, dado que, comparadas con las misivas escritas por hombres, son escasas en número, se conservan aún menos y, a veces, se catalogan de manera incorrecta (López-Cordón, 2006: 207-208).

Respecto a nuestro ámbito de estudio, algunos de los aspectos más analizados en los textos producidos por semicultos son la presencia o ausencia de puntuación, las enmiendas, la separación de sílabas y letras y las elecciones gráficas, así como el uso de abreviaturas (Almeida, 2019: 452). Respecto a este último aspecto, estas parecen revelar un mayor conocimiento de la TD y de los modelos, en este caso epistolares (Almeida, 2019: 452); su empleo no es sinónimo, sin embargo, de una mayor habilidad escrituraria, pues incluso en los escritores con una menor habilidad podemos encontrar abreviaturas (Almeida, 2019: 471). Por lo general, la nula cursividad o unión de las letras revela menor dominio de la escritura (Sánchez-Prieto y Vázquez Balonga, 2019: 77). De la misma manera, las manos menos hábiles suelen trazar letras grandes y separarlas de manera excesiva y tienden, además, a no utilizar signos de puntuación ni a configurar párrafos, de manera que la carta forma una especie de bloque (Almeida Cabrejas, 2017: 17-18). Otros aspectos que nos orientan sobre la habilidad escrituraria de estas mujeres son el uso de la mayúscula, que en interior de palabra denota falta de pericia (Almeida, 2014:171); las segmentaciones anormales, como la hipersegmentación e hiposegmentación (Almeida, 2014: 175; López López, 2017:88); y el correcto uso de los signos de puntuación o la ausencia de ellos (Almeida, 2019: 453).

Pretendemos, en definitiva, acercarnos a la pericia que podían tener estas escriptoras durante el siglo XVIII, que son un reflejo, por otro lado, de la escasa (y a veces nula) instrucción que recibía el sector femenino, incluso entre mujeres nobles y aristócratas, que representan, junto con las religiosas, la mayoría de mujeres que escriben las misivas de nuestro corpus.

### PALABRAS CLAVE

Cartas de mujeres, aspectos (paleo)gráficos, correspondencia dieciochesca.

## BIBLIOGRAFÍA

- Almeida Cabrejas, B. (2014). Scriptores con bajo y medio nivel socioeducacional en documentos del siglo XIX del Archivo Municipal de Alcalá de Henares: acercamiento a sus usos gráficos. En Díaz Moreno, R. y Almeida Cabrejas, B. (Coords.), *Estudios sobre la historia de los usos gráficos en español*. Lugo: Axac, 167–210.
- Almeida Cabrejas, B. (2017). Mujeres que escriben y sistema(s) gráfico(s) en el siglo XVI: acercamiento desde un corpus de cartas. En Díaz Moreno, R. y Almeida Cabrejas, B. (Coords.), «*Cansada tendré a vuestra excelencia con tan larga carta*». *Estudios sobre aprendizaje y práctica de la escritura por mujeres en el ámbito hispánico (1500-1900)*. Lugo: Axac, 9-53.
- Almeida Cabrejas, B. (2019). «La historia de la lengua desde la perspectiva de la edición de textos: reflexiones sobre el valor de los textos escritos por no profesionales». En Castillo Lluch, M. y Díez del Corral, E. (Eds.), *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de textos*. Berna: Peter Lang, 445-470.
- López-Cordón, M.V. (2006). La fortuna de escribir: escritoras de los siglos XVII y XVIII. En Ortega, M. Lavrin, A. y Pérez Cantó, P. (Coords.), *Historia de las mujeres en España y América Latina*, vol. 2. Madrid: Cátedra, 193-234.
- López López, R.M. (2017). Las mujeres como escritoras de cartas en el siglo XVIII. En Díaz Moreno, R. y Almeida Cabrejas, B. (Coords.), «*Cansada tendré a vuestra excelencia con tan larga carta*». *Estudios sobre aprendizaje y práctica de la escritura por mujeres en el ámbito hispánico (1500-1900)*. Lugo: Axac, 85-98.
- Sánchez-Prieto Borja, P. y Vázquez Balonga, D. (2019). *La beneficencia madrileña. Lengua y discurso en los documentos de los siglos XVI al XIX*. Madrid: Ediciones Complutense.

# DE ILATIVAS Y CONSECUTIVAS. EVOLUCIÓN DEL CONCEPTO DE CONSECUCENCIA Y SU TERMINOLOGÍA EN LA HISTORIA DE LAS GRAMÁTICAS ACADÉMICAS (1771-1973)

ALESSIO ALESSANDRO SANTAMATO PERONI  
*Università degli Studi Internazionali di Roma-UNINT*

## RESUMEN

A lo largo de la historia de la gramática, el concepto de *consecuencia* ha sido objeto de numerosas modificaciones, tanto de orden conceptual como terminológico. Estos cambios reflejan no solo una tendencia natural en la evolución conceptual de esta noción y la terminología asociada a ella, sino también la presencia de algunas de las dificultades con que los autores a lo largo de la historia se han topado para su definición y descripción, que además involucra, en su idea misma, nociones de diferente naturaleza.

Nuestro trabajo centrará su análisis en la evolución de la noción de consecuencia en el proyecto de Gramática de la RAE, específicamente, desde su primera edición de 1771 hasta la de 1973, prestando atención a las innovaciones presentes en algunas ediciones de especial trascendencia, en específico, las de 1854, 1917 y 1973, que incorporan importantes innovaciones para la doctrina gramatical académica. En la medida de lo posible, esta investigación pondrá en valor los hallazgos encontrados en relación con las teorías imperantes de otros importantes gramáticos coetáneos con los que podremos contrastar estas ideas y evaluar las relaciones mutuas de influencia en el ámbito de las gramáticas españolas.

## PALABRAS CLAVE

Historia de la gramática, gramática de la Real Academia, conjunción ilativa, conjunción consecutiva, oración consecutiva.

## BIBLIOGRAFÍA

- Calero Vaquera, M. L. (1986). *Historia de la gramática española*. Madrid: Gredos.
- Gaviño Rodríguez, V. (2015). *Términos gramaticales de la Real Academia Española (Ter-GraRAE)*, Madrid: Visor Libros.
- Real Academia Española (1771). *Gramática de la Lengua Castellana*. Madrid: Imprenta de D. Joachin de Ibarra.
- Real Academia Española (1854). *Gramática de la Lengua Castellana*. Madrid: Imprenta Nacional.
- Real Academia Española (1917). *Gramática de la Lengua Castellana. Nueva edición, reformada*. Madrid: Imprenta de Perlado, Páez y Compañía (Sucesores de Hernando).
- Real Academia Española (1931). *Gramática de la Lengua española. Nueva edición, reformada*. Madrid: Espasa-Calpe.



Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

## **HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA**

# LAS LENGUAS DE LA LINGÜÍSTICA MISIONERA ESPAÑOLA: FILIPINAS Y SU ÁREA EXTREMO ORIENTAL

VÍCTOR ACEVEDO LÓPEZ  
*Universidad Rey Juan Carlos*

## RESUMEN

La lingüística misionera es un campo amplio que ofrece la posibilidad de investigar distintas dimensiones. En este caso, la comunicación se centra en el estudio de las lenguas que describieron los misioneros que pertenecen al grupo austronesio, en concreto a las lenguas de Filipinas.

Para conocer cuáles fueron las lenguas de Filipinas que describieron los religiosos, se confecciona un corpus de fuentes primarias (artes, vocabularios, doctrinas, confesionarios, etc.) que resulta de la aplicación sistemática de los datos que recoge la *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español* (BICRES) de Nedderhede y Esparza Torres (los cinco tomos publicados hasta la fecha). De los cerca de 1800 registros que recoge sobre lingüística misionera, se analizan 260 títulos que dan cuenta de cada uno de los idiomas que los misioneros lingüistas codificaron durante los siglos XVI-XIX.

En consecuencia, esta comunicación pretende reflejar, por un lado, el trabajo filológico que llevaron a término los clérigos en el archipiélago y, por otro, relatar cuáles fueron las lenguas que mayor interés despertaron, así como los misioneros que iniciaron y desarrollaron las distintas tradiciones gramaticales de idiomas como el tagalog, iloko o cebuano.

## PALABRAS CLAVE

Historia de la lingüística misionera, grupo austronesio, lenguas de Filipinas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Albalá, P. (2001). Estudios sobre la lengua de la Antigua Oceanía Española. *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 50-51, 25-44.
- Albarrán González, B. (1992). Actividad traductora de los españoles en Filipinas. *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, I, 87-94.
- Albarrán González, B. (1993) Diversidad de lenguas en pueblos de fundación Española en las Islas Filipinas (1ª parte). *Estudios humanísticos. Filología*, 15, 11-22.
- Donoso, I. (2011). *El islam en Filipinas (siglos X-XIX)* [Tesis doctoral no publicada]. Universidad de Alicante.
- Esparza Torres, M.Á. (2010). Dimensiones de la lingüística misionera española. En Assunção G., Fernandes C. y Loureiro, M. (Eds.), *Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX). Projeção da Linguística Ibérica na América Latina e Asia*. Münster: Nodus Publikationen, 201-214.

- Esparza Torres, M.Á. y N. Hans-J (2012). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES IV). Desde 1801 hasta el año 1860*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Esparza Torres, M.Á. y N. Hans-J (2015). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES V). Desde 1861 hasta el año 1899*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Niederehe, H.-J. (1995). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES I). Desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Niederehe, H.-J. (1999). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Niederehe, H.-J. (2004). Los misioneros españoles y el estudio de las lenguas maya”. En Zwartjes, O. y Hovdhaugen, E. (Eds.), *Missionary linguistics/ Lingüística misionera*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 81-91.
- Niederehe, H.-J. (2005). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES III). Desde 1701 hasta el año 1800*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Zimmermann, K. (2004). La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera. En Zwartjes, O. y Hovdhaugen, E. (Eds.), *Missionary linguistics/ Lingüística misionera*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 7-32.
- Zwartjes, O. (2012). The historiography of Missionary Linguistic: present state and further research opportunities. *Historiographia Lingüística*, 39(2-3), 185-242.

# EL VOCABULARIO EN LENGUA ZAPOTECA (1578) DE FRAY JUAN DE CÓRDOVA: ANÁLISIS Y COMPARACIÓN LEXICOGRÁFICA

MARÍA DEL CARMEN BEJARANO PABLO  
*Universidad Rey Juan Carlos*

## RESUMEN

La comunicación que se realizaría en el congreso se adentra en campo que ha sido poco estudiado y valorado por la lingüística española: la lexicografía bilingüe elaborada por los misioneros. Esta ha sido olvidada durante mucho tiempo por la lingüística debido a que las obras insertas en ella, es decir, los vocabularios, no han sido reconocidos como material valioso. Aprovechando el auge de las investigaciones de estas obras, el estudio tiene como objetivo principal el análisis del *Vocabulario en lengua zapoteca* (1578) de fray Juan de Córdova. A la hora de realizar un análisis es conveniente tener en cuenta la base que sirvió al autor para realizar dicha obra, por lo que se compara este diccionario con el *Vocabulario español-latino* (1495?) de Antonio de Nebrija y con el primer diccionario de la Nueva España: el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* (1555 y 1571) de Alonso de Molina.

## Objetivos:

- Objetivo general: analizar el Vocabulario de fray Juan de Córdova.
- Objetivos específicos:
  - Conocer el marco donde se encuentran insertas obras como el *Vocabulario en lengua zapoteca*: la lingüística misionera.
  - Aplicar los conocimientos teóricos sobre la técnica lexicográfica en el análisis del *Vocabulario en lengua zapoteca* (1578), el *Vocabulario español latino* (1495?) y el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* (1555 y 1571).
  - Determinar si el *Vocabulario español-latino* (1495?) de Antonio de Nebrija y el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* (1555 y 1571) de Alonso de Molina sirvieron como base a fray Juan de Córdova para elaborar su vocabulario.

Metodología: combinación de la revisión bibliográfica con el estudio lexicográfico del *Vocabulario* de fray Juan de Córdova y los diccionarios de Antonio de Nebrija y Alonso de Molina.

Estructura: breve descripción del marco teórico, análisis de los vocabularios, resultados significativos y conclusiones.

## PALABRAS CLAVE

Lingüística misionera, lexicografía bilingüe siglo XVI, vocabulario bilingüe, lengua zapoteca, fray Juan de Córdova.

## BIBLIOGRAFÍA

- Esparza Torres, M.Á. (2003). Lingüistas en la frontera: sobre las motivaciones, argumentos e ideario de los misioneros lingüistas. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 9(1), 67-92.
- Esparza Torres, M.Á. (2010). Dimensiones de la lingüística misionera española. En Assunção G., Fernandes C. y Loureiro, M. (Eds.), *Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX). Projeção da Linguística Ibérica na América Latina e Asia*. Münster: Nodus Publikationen, 201-214.
- Esparza Torres, M.Á. (2017). Las ideas lingüísticas en los orígenes de la lingüística misionera en Mesoamérica: enunciados, argumentos, imágenes y ejemplos/The linguistic ideas in the origins of the missionary linguistics in Mesoamerica: statements, arguments, images and examples. *RILCE*, 33(1), 135-164.
- Hernández, E. (2008). La lexicografía hispano-amerindia del siglo XVI. *Philologia Hispalensis*, 22, 189-211.
- Suárez Roca, J.L. (1992). *Lingüística misionera española*. Oviedo: Pentalfa Ediciones.
- Smith Stark, T.C. (1998). Juan de Córdova como lexicógrafo. *Guchachi'Reza*, 58, 2-13.
- Thiemer-Sachse, U. (1997). El *Vocabulario castellano-ñapoteca* y el *Arte en lengua ñapoteca* de Juan de Córdova: intenciones y resultados (perspectiva antropológica). En Zimmermann, K. (Ed.), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main-Madrid: Iberoamericana Vervuet, 147-174.
- Zimmermann, K. (2004). La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera. En Zwartjes, O. y Hovdhaugen, E. (Eds.), *Missionary linguistics/ Lingüística misionera*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 7-32.
- Zimmermann, K. (2019). Lingüística Misionera (colonial): el estado actual de los estudios historiográficos al respecto. En Lozano, J.V. (Ed.), *Études de Linguistique Ibéro-romane en hommage à Marie-France Delport*. Rouen: Rouen, Publications électroniques de l'Eriac-LibeRo, 71-106.
- Zwartjes, O., Marín, R. A., y Smith-Stark, T. C. (Eds.). (2009). *Missionary Linguistics IV/Lingüística misionera IV: Lexicography. Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, 14-17 March 2007*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, O. (2012). The historiography of missionary linguistics: Present state and further research opportunities. *Historiographia Linguistica*, 39(2-3), 185-242.

# TEORÍA SINCRÓNICA EN DIACRONÍA: LA GRAMÁTICA DE LA ENUNCIACIÓN EN LA DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA

MARGARITA FERNÁNDEZ GONZÁLEZ

*Universidad de Cádiz*

ITALO COSENTINO

*Universidad de Cádiz, Università degli Studi Internazionali di Roma*

## RESUMEN

La *Gramática de la Enunciación* o *Metaoperacional* propone un modo alternativo de entender las relaciones que se dan entre los elementos de un enunciado, a los que considerará operadores y organizará en diferentes fases (Fernández González y Cosentino, 2021: 53). Si bien, tradicionalmente, las relaciones que establece esta teoría se aplican y se trabajan desde una perspectiva sincrónica, se presenta en este estudio una aproximación a su aplicación en diacronía, en un corpus conformado por un total de 45 testamentos datados en el municipio gaditano de Medina Sidonia durante la segunda mitad del siglo XVIII, y cuyas características, tanto textuales como lingüísticas, nos ofrecen la posibilidad de plantear el uso de ciertos operadores y no de otros, en concreto, en cuanto a adverbios.

## PALABRAS CLAVE

Gramática de la enunciación, gramática metaoperacional, testamentos, siglo XVIII, adverbios

## BIBLIOGRAFÍA

- Adamczewski, H. (1975). Le montage d'une grammaire seconde. *Langages*, 9 (39), 31-50.
- Adamczewski, H. (1983). Pour une grammaire méta-opérationnelle de l'anglais. *Tréma*, 8, Publication annuelle de l'U.E.R. des Pays Anglophones de l'Université de Paris III (Sorbonne Nouvelle), 5-16.
- Adamczewski, H. (1996). *Genèse et développement d'une théorie linguistique*. Perros-Guirec: La Tilv Éd.
- Fernández González, M. y Cosentino, I. (2021). Un análisis de documentación notarial dieciochesca desde la Gramática de la Enunciación: El caso de los adverbios de añadidura. En Méndez Orense, M. et al., *Tempus volat, Ajibbe manet. Estudios dedicados al XX aniversario de la Asociación de Jóvenes Investigadores en la Historiografía e Historia de la Lengua Española* (pp. 53-75). Editorial Universidad de Sevilla.
- Matte Bon, Francisco (2001). Il congiuntivo spagnolo come operatore metalinguistico di gestione delle informazioni. *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, 4, 145-179.

- Matte Bon, Francisco (2008). Recherches en grammaire méta-opérationnelle sur l'espagnol : applications et développements. En: J.-P. Gabilan (ed.) Actes du colloque du Crélingua du 16 juin 2007, pp. 76-90.
- Matte Bon, Francisco (2013). Quelles sont les opérations de base qui font fonctionner les grammaires ? En: J.-P. Gabilan (ed.) Actes du colloque du Crélingua du 9 juin 2012, pp. 58-88.
- Matte Bon, Francisco (2015). La gramática metaoperacional comoclave para la comprensión del funcionamiento de las lenguas: el double claviery el principio de ciclicidad en español. En Solís García, I. y Carpi, E. (Eds.) *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*, pp. 13-72. Pisa University Press



**LAS NOTAS PARATEXTUALES EN EL *CURSO DE TEMAS PARA EJERCITARSE EN LA LENGUA CASTELLANA Ó SEA ENSAYO SOBRE LA TRADUCCIÓN DEL CATALAN AL CASTELLANO* (1828) DE LUIS BORDAS**

EMMA GALLARDO RICHARDS  
*Universitat Autònoma de Barcelona*

RESUMEN

A lo largo del siglo XIX se publicaron distintos libros que tenían la meta de enseñar el castellano a los catalanohablantes (Solà Cortassa 1984, Cala Carvajal 2002), debido a la extensión de esta lengua en el sistema educativo y a su desconocimiento por una gran parte de los catalanes. Entre la nómina de tratados publicados durante dicha centuria, una de las primeras muestras es el *Curso de temas para ejercitarse en la lengua castellana ó sea ensayo sobre la traducción del catalan al castellano* (1828) del profesor Luis Bordas. Esta obra de 142 páginas se caracteriza por incluir cuarenta textos que debían ser traducidos del catalán al castellano con la ayuda de unas notas que guiaban a los destinatarios sobre el significado y el uso de las voces en cada fragmento.

Partiendo de la noción de paratexto según Genette (1987), los objetivos de esta comunicación son, por una parte, examinar de forma general las notas que acompañan a los temas que debían traducir los estudiantes, que pueden dividirse en ocho categorías según el contenido que abarcan. Por otra parte, el foco se situará en los comentarios que dan cuenta de la descripción de los errores más comunes entre los catalanohablantes cuando se comunican en castellano, puesto que, en rigor, los fenómenos en los que incide Bordas se pueden atribuir al contacto lingüístico entre el catalán y el castellano y como pertenecientes a la variedad del castellano de Cataluña, constituida, según Kailuweit (1996), a finales del siglo XVIII.

PALABRAS CLAVE

Siglo XIX, enseñanza del castellano, Cataluña, castellano de Cataluña.

BIBLIOGRAFÍA

- Brumme, J. (2010). El castellano de Cataluña. Revisión de una norma constituyente a partir de la perspectiva histórica. En M. Illescu et al. (eds.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. 3, Berlín-Nueva York: De Gruyter, 519-528
- Cala Carvajal, R. (2002): Materiales pedagógicos para la enseñanza de la lengua castellana en Cataluña (ss. XVIII-XIX). En Miguel Ángel Esparza Torres et al. (eds.), *Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la SEHL*, vol II, Hamburg: Helmut Buske, 35-44.
- Genette, Gérard (1987). *Seuils*, París: Seuil.

- Kailuweit, R. (1996). El castellano de Barcelona en torno a 1800: la formación de un dialecto terciario. En Alegría Alonso (ed.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Salamanca*, Madrid: Arco/Libros, vol. I, 737-746.
- Poch Olivé, D. (2017). Un capítulo de la historia del ELE: la enseñanza del español en Cataluña en el siglo XIX. En Isabel Santos Gargallo et al. (eds.), *La generosidad y la palabra. Estudios dedicados al profesor Jesús Sánchez Lobato*, Madrid: SGEL, 267-280.
- Solà Cortassa, J. (1984): L'ensenyament del castellà a Catalunya al segle XIX. En Jordi Monés y Pere Solà (eds.), *Llengua i educació en una perspectiva històrica. Actes de les 5enes. Jornades d'història de l'educació als Països Catalans*, Vic: Eumo, 175-192.

# LA “INTERDISCIPLINARIEDAD” DE LA LINGÜÍSTICA EN LA ANTIGÜEDAD

JUAN MIGUEL GONZÁLEZ JIMÉNEZ  
*Universidad de Córdoba*

## RESUMEN

La reflexión sobre el lenguaje, las lenguas y la comunicación ha sido objeto de múltiples investigaciones a lo largo de la historia. Sin embargo, el surgimiento durante la segunda mitad del siglo pasado de relaciones inter y multidisciplinares que atañen a la lingüística y a las ciencias biológicas y del comportamiento ha supuesto una fructífera interacción de la que se han obtenido interesantes resultados en la explicación del lenguaje y sus producciones (Martins y Boeckx, 2016).

No obstante, si analizamos los recorridos históricos de estas disciplinas, estos se han remontado mayoritariamente hasta los filósofos racionalistas de los siglos XVII y XVIII (Chomsky, 1966; Levelt, 2013). Nuestra hipótesis, al contrario, es que existe la posibilidad de rastrear esta inter o multidisciplinariedad a lo largo de la historia, lo que supone definir un *continuum* de interacciones de antecedentes e influencias sobre los que se construyen las diversas propuestas teóricas y conceptuales. Por consiguiente, nos planteamos como objetivo principal en este trabajo reevaluar la producción intelectual de los autores presocráticos a tenor de estas nuevas líneas de investigación, ya que suponen uno de los pilares básicos para entender la producción filosófica y científica inmediatamente posterior, particularmente representada en los textos de Platón y Aristóteles, entre otros.

Metodológicamente, nuestro enfoque historiográfico parte de la perspectiva externalista (Brekle, 1986), que toma en consideración tanto los factores internos, de evolución de la propia disciplina, como externos, de orden histórico, social, cultural, científico, etc. Asimismo, utilizamos como instrumento de análisis la teoría de las series textuales (Zamorano Aguilar, 2013 y 2017), que nos permite establecer un posible panorama de relaciones de influencia entre los autores investigados.

## PALABRAS CLAVE

Historiografía de la lingüística, ideas lingüísticas, interdisciplinariedad, series textuales, ciencias biológicas y del comportamiento.

## BIBLIOGRAFÍA

Brekle, H.E. (1986). What is the history of linguistics and to what end is it studied? A didactic approach. En Bynon T. y Palmer F.R. (Eds.), *Studies in the history of Western Linguistics: in honour of R. H. Robins*, Cambridge: Cambridge University Press, 1-10.

- Chomsky, N. (1966). *Cartesian Linguistics: A Chapter in the Rationalist Thought*. New York: Harper & Row.
- Levelt, W. J. M. (2013). *A History of Psycholinguistics. The Pre-Chomskyan Era*. Oxford: Oxford University Press.
- Martins, T. y Boeckx, C. (2016). What we talk about when we talk about biolinguistics. *Linguistics Vanguard*, 2(1), 1-15.
- Zamorano Aguilar, A. (2013). La investigación con series textuales en historiografía de la gramática. A propósito de la obra de F. Gámez Marín (1868-1932). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 22(2), 149-167.
- Zamorano Aguilar, A. (2017). Series textuales, edición de textos y gramaticografía. Teoría, aplicación y variables. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 27(1), 115-135.

# **«NO ME ATRIBUYO YO EL MÉRITO DE HABER QUEBRANTADO EL CRÉDITO DE LA ACADEMIA». VIGENCIA Y AUTORIDAD DE LOS GRAMÁTICOS EN LA PRENSA ESPAÑOLA DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX**

MIGUEL SILVESTRE LLAMAS  
*Universidad de Cádiz*

## RESUMEN

El desarrollo de la prensa en España a lo largo del siglo XIX supone para el castellano un nuevo campo para la difusión, exposición y debates de ideas lingüísticas. También, la lengua cobra un especial protagonismo al utilizarse como «arma» para atacar al adversario dialéctico, mediante la crítica de usos concretos que se hace de ella (debate que puede desembocar en un ciclo polémico). Ambos tipos de textos, no obstante, nos dan cuenta de las cuestiones lingüísticas vigentes a lo largo de la centuria, así como las ideas de gramáticos, maestros y lingüistas en torno a la corrección o incorrección de los casos que se plantean.

Con todo, los objetivos que nos planteamos son a) analizar la repercusión y autoridad de las obras y gramáticos reseñados en diferentes textos sobre lengua en prensa, y b) relacionar estas fuentes y los textos objeto de estudio con el estudio y vigencia de las cuestiones lingüísticas que se critican o defienden. Para ello, limitaremos el estudio a la segunda mitad del siglo XIX, por la cantidad de textos publicados tanto en prensa como en imprentas sobre asuntos lingüísticos. La composición del corpus de trabajo se realizará a través de búsquedas monitorizadas en portales virtuales especializados en prensa histórica. Seleccionaremos aquellos cuyos discursos aporten referencias a autoridades lingüísticas y realizaremos una nueva criba con los autores cuya presencia en los textos sea mayor, para rastrear su presencia en otras columnas y debates y establecer relaciones transtextuales a propósito de los temas abordados. En suma, con esta investigación pretendemos contribuir a profundizar en el estudio de la vigencia de las autoridades lingüísticas a través de la realidad sociolingüística del momento.

## PALABRAS CLAVE

Incorrección, gramática, léxico, polémica, prensa.

## BIBLIOGRAFÍA

- Biblioteca Nacional de España (BNE). *Hemeroteca Digital*. Disponible en: <http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/>.
- Calero Vaquera, M. L. (2004): Apuntes para una historia del léxico español: el Vocabulario de disparates... de Ana-Oller (1871). En M. L. Calero y F. Rivera (coords.), *Estudios lingüísticos y literarios in memoriam Eugenio Coseriu (1921-2002)*. Árbol académico, 51-64.

- Díez de Revenga Torres, P. (2002): Etimología y sinonimia en el siglo XIX: la preocupación por el idioma. *En In memoriam Manuel Alvar. Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX, 359-372
- Gaviño Rodríguez, V (en prensa): La polémica lingüística como tipología discursiva en la prensa española del siglo XIX. Los discursos polémicos de Fernando Gómez de Salazar. *Pragmalingüística*, 29.
- Jiménez Ríos, E. (2013). La crítica lexicográfica y el Diccionario de la Real Academia Española. Obras y autores contra el Diccionario. En *Anexos Revista de Lexicografía*, 21. A Coruña: Universidade da Coruña.
- Ministerio de Cultura. Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. Disponible en: <https://prensahistorica.mcu.es/es/inicio/inicio.do>.
- Puche Lorenzo, M. A. (2019). La utilidad de lo efímero en el estudio de la lengua del s. XIX: cuestiones gramaticales a través de la prensa. *Anuari de Filologia, Estudis de Lingüística*, 179-202.
- Puche Lorenzo, M. A. (2017). Las apologías de la lengua en el siglo XIX. Las controversias de una herencia y los retos decimonónicos. En Carpi, E. y García Jiménez, R. (eds.). *Herencia e innovación en el español del siglo XIX*. Pisa: Pisa University Press, 245-262.

# LA INCLUSIÓN DE DOS PUNTOS Y PUNTO Y COMA EN EL SISTEMA DE PUNTUACIÓN. DEL ALÓGRAFO AL MARCADOR DISCURSIVO

ENRIQUE VALIENTE ROLDÁN  
*Universidad de Sevilla*

## RESUMEN

Con la aparición de la imprenta, impresores y editores se embarcan en la difícil tarea de buscar unos criterios homogéneos que regulen todos los aspectos gráficos de la actividad escrituraria. Si bien muchas de estas pautas fueron de fácil asimilación y consolidación, el empleo de los signos de puntuación no gozó de la misma fortuna hasta bien entrado el siglo XVIII. Ante esta nueva realidad escrituraria, los sistemas de puntuación medievales de corte sintáctico y rítmico resultan insuficientes y comienzan a ampliarse con la adopción de nuevos signos de reciente creación. A los ya clásicos punto, coma, interrogante y calderón se sumará tímidamente en el siglo XVI el signo de los dos puntos, ya defendido con valor clásico de comma por Nebrija, y el novedoso semicolon, antecesor del actual punto y coma, propuesto por el impresor veneciano Aldo Manuzio. Este trabajo plantea un recorrido por la evolución de los valores asignados a estos signos a lo largo de los siglos XVI XVII y XVIII. Para ello se ha procedido a la selección de una serie de documentos de autores pertenecientes al ámbito eclesiástico y procedentes del Archivo General de Indias de Sevilla. Mediante un análisis descriptivo de los contextos de uso en los que han sido hallados ambos signos en cada documento, ha sido posible apreciar un complejo proceso de homogenización de los valores asignados. A pesar de una progresiva consolidación y regularización de algunas tendencias de uso paralelas a un cada vez mayor consenso en los criterios de uso propuestos por los tratadistas, ambas marcas no dejarán de mostrarse en muchas ocasiones como indicadores de variados y precisos valores asignados por cada autor que abarcarían desde su empleo como alternativas al punto para evitar confusiones con el marcador de abreviaturas, hasta la indicación de valores discursivos concretos.

## PALABRAS CLAVE

Puntuación, documentación archivística, ortografía, dos puntos, punto y coma.

## BIBLIOGRAFÍA

- Sebastián Mediavilla, F. (2001). *La puntuación en el Siglo de Oro: teoría y práctica*. (Tesis doctoral inédita). Universidad Autónoma. Barcelona.
- Luque Moreno, J. (2006). *Puntos y Comas. La grafía de la articulación del habla*. Granada. Eug.
- Lala, L. (2011). *Il Senso della Punteggiatura nel testo*. Franco Cestani Editore.

## LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA



## UBI SUNT? VOCES ESCASAMENTE DOCUMENTADAS EN INVENTARIOS JIENENSES DEL SIGLO XVII

ALEJANDRO JUNQUERA MARTÍNEZ  
*Universidad de León*

### RESUMEN

La base del estudio filológico del periodo áureo se habría cimentado, tradicionalmente, en el análisis de fuentes literarias o de carácter técnico. Esta concepción habría orientado los estudios léxicos hacia un modelo de lengua de marcado registro culto que habría dejado a un lado el factor diatópico —focalizándose, por ende, en el modelo considerado estándar, la lengua de Castilla—, rasgos que podrían constatarse a nivel lexicográfico (*Autoridades* 1726, § 3) y documental. Los corpus generales de la Academia también presentarían dicho sesgo, ya que la producción textual que les sirve de base procede de cauces literarios, científico-técnicos, periodísticos, etc. Un rasgo que se habría amplificado especialmente en el siglo XVII con el prolijo caudal literario de los grandes escritores del periodo áureo —punto de partida, asimismo, del *Diccionario de autoridades*—.

Esa preferencia por el registro culto también habría motivado que voces pertenecientes o restringidas a un ámbito geográfico concreto —diatópicamente marcadas—, o bien no aparezcan representadas en los corpus generales, o bien lo hagan de manera tardía, repercutiendo este hecho en algunos casos en su consideración lexicográfica.

El *Corpus Léxico de Inventarios* (*CorLexIn*) se constituye como un hito de considerable importancia al reflejar un modelo de lengua mucho más próximo a la realidad lingüística del siglo XVII, rasgo derivado, obviamente, de la tipología textual con la que trabaja: las relaciones de bienes.

A partir de una selección de documentos jienenses, se pretende realizar un análisis lexicográfico y documental de un conjunto de voces extraídas tanto de los fondos documentales como inéditos del *Corpus Léxico de Inventarios*. Dichas voces —bien por motivos documentales, formales, geográficos, etc.— poseen rasgos o características que no aparecen reflejados en su definición, de ahí la necesidad de acudir a fuentes de carácter más específico que complementen la información que puede obtenerse a partir de otras más generales.

### PALABRAS CLAVE

Siglo de Oro, léxico, lexicografía, *CorLexIn*, corpus.

### BIBLIOGRAFÍA

CDH: Real Academia Española (S.F.). *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español*. Disponible en: <https://apps.rae.es/CNDHE>

CORDE: Real Academia Española (S.F.). *Corpus Diacrónico del Español*. Disponible en:  
<http://corpus.rae.es/cordenet.html>  
CORLEXIN: MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (dir.): Corpus Léxico de  
Inventarios. Disponible en: <https://apps2.rae.es/CORLEXIN.html>  
COVARRUBIAS, Sebastián de (1611): *Tesoro de la Lengua Castellana o española*.  
Madrid: Imprenta de Luis Sánchez.  
Real Academia Española (1726-1739): *Diccionario de autoridades*. Disponible en:  
<https://apps2.rae.es/DA.html>

# «TORNOLES A REZAR HUN ROMANÇE BIEN RIMADO»: UNA APROXIMACIÓN A LA FRASEOLOGÍA DEL *LIBRO DE APOLONIO*

CARMEN ROCÍO LENDÍNEZ REDECILLAS

*Universidad de Jaén*

## RESUMEN

En los últimos tiempos, los estudios sobre fraseología han llevado a una amplia variedad de enfoques y aplicaciones metodológicas en el marco de la investigación lingüística, conducentes a su consolidación como una disciplina poliédrica. De un tiempo a esta parte, se ha experimentado un gran desarrollo en su dimensión diacrónica, en la que convergen materias como la Historia de la lengua, la codificación gramatical y la Lexicografía histórica (Echenique Elizondo 2003, 2008). Todo ello, ha suscitado trabajos de interés hacia un estudio amplio y sistemático de la fraseología, como son los de Vicente Llavata (2011) a partir del análisis de las locuciones en la obra literaria del Marqués de Santillana, Porcel Bueno (2015, 2016) sobre el sistema locucional prepositivo de las variantes lingüísticas textuales, García Valle (2008) y García Valle y Ricós Vidal (2017) que examinan las locuciones prepositivas en las crónicas alfonsíes y sus traducciones a otras lenguas romances, así como Pla Colomer y Vicente Llavata (2020) acerca del estudio del proceso de codificación de las combinaciones locucionales en las versiones peninsulares de materia troyana, entre otros.

La siguiente propuesta de comunicación tiene como finalidad contribuir al conocimiento de la fraseología hispánica medieval a partir del análisis de la codificación de las combinaciones locucionales recogidas en el «Libro de Apolonio» en el marco de su naturaleza discursiva. Por tanto, esto nos permitirá conocer con profundidad la tipología de locuciones documentadas en la obra mediante la aplicación de una metodología de trabajo subyacente en los más recientes estudios histórico-sincrónicos sobre la materia. En este sentido, a través del análisis de las combinaciones, se observará el alcance del proceso general de institucionalización de una parte significativa de la fraseología en uno de los períodos de mayor trascendencia en la historia de la literatura española, el mester de clerecía.

## PALABRAS CLAVE

Fraseología histórica, codificación fraseológica, mester de clerecía, Libro de Apolonio.

## BIBLIOGRAFÍA

- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Echenique Elizondo, M. T. (2003). Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas. En José Luis Girón Alconchel, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, vol. 1, pp. 545-560.

- Echenique Elizondo, M. T. (2008). Notas de sintaxis en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES), en Elisabeth Stak, Roland Schmidt-Riesse y Eva Stoll (eds.), *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen: Gunter Narr, 387-398.
- Echenique Elizondo, M. T. y Pla Colomer, F. P. (eds.). *DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial. MUESTRA ARQUETÍPICA*. Suiza: Peter Lang.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthopos.
- García Valle, A. (2008). La Fraseología Histórica en el Fuero de Valfermoso de las Monjas: fórmulas jurídicas y locuciones adverbiales. En Francisco Javier Satorre Grau; María José Martínez Alcalde (coords.), *Actas del simposio internacional El legado de Rafael Lapesa*, 227-236.
- García Valle, A. y Ricós Vidal, A. (2017). La expresión de la causa a través de las combinaciones locucionales prepositivas medievales en las crónicas alfonsíes y en sus traducciones al gallego y al portugués. En Francisco Pedro Pla Colomer; María Teresa Echenique Elizondo; María José Martínez Alcalde (coords.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, pp. 87-111.
- Lapesa, R. (1992 [1981]). Alma y ánima en el Diccionario histórico de la lengua española: su fraseología. En *Léxico e historia. II. Diccionarios*. Madrid: Istmo, 79-86.
- Martínez Alcalde, M.<sup>a</sup> J. (2002). Las unidades fraseológicas en el Diccionario de Terreros. En *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, 129-149.
- Martínez Alcalde, M.<sup>a</sup> J. (2018). Unidad fraseológica, diacronía y escritura: reflexiones sobre un espacio en blanco. En María Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*. Bern: Peter Lang, colección Studia Romanica, 270-294.
- Montoro del Arco, E. T. (2006). *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main: Peter Lang publishing group.
- Pla Colomer, F. P. (2017). Fundamentos para una fraseometría histórica del español. En *Rhythmica: revista española de métrica comparada*, n.º 15, 87-112.
- Pla Colomer, F. P. y Vicente Llavata, S. (2020): *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Porcel Bueno, D. (2015). *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval. Locuciones prepositivas complejas en la literatura sapiencial castellana (siglos XIII-XV)* (Tesis doctoral). Valencia: Universitat de València, Facultat de Filologia, Traducció y Comunicació.
- Porcel Bueno, D. (2016). Formas locucionales prepositivas en los libros y colecciones de sentencias castellanas del siglo XIII. En María Teresa Echenique Elizondo, María José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (coords.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, pp. 225-236.
- Vicente Llavata, S. (2011). *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español* (Tesis doctoral). Valencia: Universitat de València, Facultat de Filologia, Traducció y Comunicació.
- Vicente Llavata, S. (2013). Notas de Fraseología hispánica medieval. A propósito de la impronta catalano-aragonesa en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza. En Emili Casanova Herrero y Cesáreo Calvo Rigual (coords.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas* vol. 4, 431-444.

# EL DICCIONARIO COMO HERRAMIENTA DE ENSEÑANZA DE LENGUAS DURANTE LA ÉPOCA COLONIAL: LA SELECCIÓN LÉXICA EN EL VOCABULARIO DE LA LENGUA TAGALA (1613) DE PEDRO DE SAN BUENAVENTURA

MARTA ORTEGA PÉREZ  
*Universidad de Jaén*

## RESUMEN

Este trabajo pretende ser una modesta aportación a la investigación de la historiografía lingüística hispánica; concretamente, de la historia de la lexicografía bilingüe.

Durante la época colonial, los misioneros realizaron un trabajo antropológico desde una doble mirada: *emic/etic*. Estos religiosos, al llegar a los nuevos territorios conquistados, tenían una observación inespecífica para poder interpretar lo que contemplaban. Siguiendo a Moreno Moreno (2020) “la observación *emic* está basada en la experiencia, en el hecho histórico que se vincula directamente a la acción cultural y va más allá de la categorización científico-técnica” (p. 11). De este modo, los clérigos, al llegar al Nuevo Mundo, parten del código propio para interpretar lo ajeno. No obstante, la creación de los materiales lingüísticos empleados para la enseñanza de lenguas y evangelización parten de una observación *etic*, es decir, desde una mirada más específica; puesto que lograron categorizar lo que observaron o estudiaron.

En esta etapa de descubrimientos, se crearon numerosos materiales para el aprendizaje y enseñanzas de lenguas. De esta forma, en este contexto sociocultural, el diccionario sirvió como herramienta de comunicación y pedagógica.

La siguiente propuesta de comunicación tiene como objetivo analizar la selección léxica que realizó Pedro de san Buenaventura en su *Vocabulario de la lengua tagala*, obra publicada en 1613. Para ello, se realizará un estudio exhaustivo de la macroestructura del vocabulario con el fin de indagar las realidades culturales que tuvieron mayor interés para este misionero. De este modo, se revisará la lematización del diccionario. Asimismo, se realizará un vaciado léxico y una clasificación onomasiológica para categorizar las voces incluidas en este diccionario.

Como resultado final, se espera poder interpretar la metodología lexicográfica llevada a cabo para componer la macroestructura de la obra de Pedro de san Buenaventura.

## PALABRAS CLAVE

Lingüística misionera, lexicografía, macroestructura, selección léxica.

## BIBLIOGRAFÍA

- Anglada Arboix, E. (1991). Lexicografía, metalexicografía, diccionario, discurso. *Sintagma: revista de lingüística*, (3), 5-11.
- Cuadrado Muñiz, A. (1972). *Hispanismos en el Tagalo. Diccionario de vocablos de origen español vigentes en esta lengua filipina*. Obra de la Oficina de Educación Iberoamericana. Revisada por Antonio M. Molina [MEMIJE]. Estudio preliminar por Rodolfo Barón Castro. Madrid. Oficina de Educación Iberoamericana (Serie VII: El idioma en el mundo).
- García-Medall, J. (2013). En torno a los primeros préstamos hispánicos en Tagalo. *Cuaderno internacional de estudios humanísticos*, (19), 51-66.
- García-Medall, J. (2007). La traducción codificada: las artes y Vocabularios hispano-filipinos (1610-1910). *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 9, 117-144.
- García-Medall, J. (2004). Notas de lexicografía hispanofilipina: *El Bocabulario de lengua bisaya, biligweyna y haraya de la isla de Panay y Sugbu y para las demas islas*, de fray Alonso de Métrida, OSA (ca. 1637). En O. Zwartjes y E. Hovdhaugen (Eds.), *Missionary Linguistics/ Lingüística misionera* (pp. 201-232). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Moreno Moreno, M. Á. (2020). Introducción. Un mundo de retazos léxicos. En M.<sup>a</sup> Á. Moreno Moreno (Coord.), *Un mundo de retazos léxicos. Ambientes lingüísticos en la literatura oral de Jaén*, Iberoamericana: Vervuert, España, pp. 7-18.
- Prieto Lucena, A. M. (2000). Etnohistoria de Filipinas. En L. Cabrero (Coord.), *Historia General de Filipinas* (pp. 77-118). Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.

# LEXICOLOGÍA HISTÓRICA

# SINONIMIA Y POLISEMIA EN LA HISTORIA DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICA ESPAÑOLA: UN ESTUDIO DIACRÓNICO DE "ELEFANCÍA" Y "ELEFANTIASIS"

LIERNI RICÓN SANTOYO  
*Universidad Autónoma de Madrid*

## RESUMEN

La terminología científica está marcada por el rigor, lo cual se traduce en términos precisos y unívocos que facilitan la comunicación entre expertos. Sin embargo, en el pasado no era así, siendo fácil encontrar a lo largo de la historia muchos términos científicos que han sido polisémicos, han contado con sinónimos o incluso ambos fenómenos a la vez, entre otros problemas, y estas confusiones en ocasiones están todavía presentes hoy en día. En los últimos siglos se ha intentado corregir estos errores que dificultan la comunicación, seleccionándose un único término para los conceptos con sinonimia, o una única acepción en los casos de polisemia.

El objetivo de la presente ponencia es la exposición de estos problemas y de la tendencia correctora de los últimos siglos a partir del caso concreto de “elefancia” y “elefantiasis”, dos términos del ámbito de la medicina que históricamente han sido sinónimos y, asimismo, polisémicos, al referirse a dos enfermedades distintas. Para ello, se analiza la presencia y uso de estos dos términos en sus dos acepciones (“lepra” y “filariasis linfática”) a lo largo de los siglos, usando distintos corpus del español, tanto históricos como actuales, así como otras bases de datos como hemerotecas y archivos digitales. También se consultan corpus de otras lenguas para tratar de deducir el camino que siguieron estos términos hasta introducirse en la lengua española. Asimismo, se analiza la historia de estos términos a partir de su presencia en obras lexicográficas, tanto diccionarios de uso como diccionarios especializados en medicina.

Así, en la ponencia se expondrá la etimología de ambos términos, su presencia en documentación española en sus dos acepciones y, por último, su presencia en la lexicografía. Se terminará la presentación con unas conclusiones que resumen el análisis previamente hecho.

## PALABRAS CLAVE

Léxico científico, lexicología histórica, léxico médico.

## BIBLIOGRAFÍA

Gutiérrez Rodilla, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.



- Gutiérrez Rodilla, B. (2014). El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 15(39), 86-94.
- CDHE = Real Academia Española (2012-). *Corpus del Diccionario Histórico del Español*. Disponible en: <https://apps.rae.es/CNDHE/view/inicioExterno.view> [consultado 16/02/2021]
- NTLLE = Real Academia Española (2001-). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Disponible en: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle> [consultado el 01/03/2021]

# LINGÜÍSTICA HISTÓRICA

# ENTRE ÉGLOGAS Y EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS: USOS LOCUCIONALES EN EL TEATRO DE JUAN DEL ENCINA

MARÍA JOSÉ GÁMEZ ACOSTA  
*Universidad de Jaén*

## RESUMEN

La presente propuesta de comunicación se inserta dentro de la fraseología, disciplina de reciente creación, en la línea de los estudios de Lapesa (1992 [1980]), Echenique Elizondo (2003 y 2021), Echenique Elizondo y Pla Colomer (2021) o Vicente Llavata (2011), entre otros. El tema versa sobre el estudio de las unidades fraseológicas de la obra dramática tardomedieval de Juan del Encina, con el fin de caracterizar la producción dramática de uno de los autores más prolijos de la literatura española, al tiempo que contribuir al estudio de las expresiones fijas propias que caracterizan los campos semánticos principales del ámbito teatral. Para ello, se parte de la lectura analítica de la producción dramática del poeta a través de ediciones críticas y fieles al texto originario, para lo que se tomará como referencia la edición de Pérez Priego (2003) y la edición del impreso conservado a cargo de la Real Academia Española, así como otras herramientas que sirven para el análisis diacrónico de las cuestiones lingüísticas más relevantes.

El presente estudio, además, contempla el análisis de aspectos propios del hecho teatral como género, como lo son la representación de las obras, la temática característica —a fin de poder establecer una posible clasificación temática de las unidades fraseológicas— y, en el caso de Encina, las cuestiones métricas propias de su obra. Con ello, se abren nuevas puertas de investigación, tales como el estudio fraseológico comparativo de la poesía y el teatro de Juan del Encina, el análisis fonético-histórico de la corte de los Reyes Católicos apoyado en textos teatrales o el estudio del desarrollo histórico de unidades fraseológicas que configuran y caracterizan estos textos.

## PALABRAS CLAVE

Fraseología histórica, historia de la lengua, teatro medieval, Juan del Encina.

## BIBLIOGRAFÍA

- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> T. (2021) *Principios de Fraseología histórica española*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> T. y Pla Colomer, F. P. (Eds.) (2021). *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES). Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones locucionales adverbiales y prepositivas. MUESTRA ARQUETÍPICA*. Bern: Peter Lang.
- Encina, J. del (1989 [1496]). *Cancionero* (ed. facsimilar). Madrid: Real Academia Española.

- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Gómez Redondo, F. (Coord.) (2016). *Historia de la métrica medieval castellana*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Pérez Priego, M. Á. (Ed.) (1991). *Teatro completo*. Madrid: Cátedra.
- Pla Colomer, F. P. (2017). Fundamentos para una fraseometría histórica del español. *Rhythmica*, 15, 87-112.

## **MORFOSINTAXIS HISTÓRICA**

# DISTRIBUCIÓN DE *PORA* Y *PARA* EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL

AMINA CLAIRE CADIÑANOS CHAPMAN  
*Universidad Autónoma de Madrid*

## RESUMEN

El problema del cambio de *pōra* > *para* ha atraído desde antiguo la atención de los investigadores. Generalmente, se señala el final del s. XIII como el momento del cambio (Penny, 1993; Torres y Bauman, 2014). Según Hanssen (1913, p. 311), *pōra* había prácticamente desaparecido en Castilla en el s. XIII, pero se habría mantenido en Aragón hasta el s. XV.

Como se puede apreciar, el estudio histórico de la preposición *para* se ha centrado en la cronología y la evolución geográfica, dejando de lado otros aspectos. Los objetivos de esta investigación son fijar la cronología del cambio; determinar si hay diferencias en la distribución entre ambas preposiciones por el contexto sintáctico; estudiar su evolución diatópica; y determinar si el cambio estuvo influido por el registro estilístico y social.

Para poderlo llevar a cabo, extraje los datos del Corpus de documentos españoles anteriores a 1800 (CODEA+ 2015). Gracias a este corpus, obtuve casos de *pōra* y *para* en documentos fechados, geolocalizados y de distintos registros. Utilicé Excel para codificar y organizar los datos extraídos, descartando aquellos que no eran válidos. Una vez codificados los datos, los procesé por RStudio y los cartografié a través de QGIS.

En cuanto a los resultados, he concluido que *pōra* era la forma de preferencia en el s. XIII, y sus ocurrencias van menguando en favor de la forma abreviada. Además, he descubierto una diferencia en la distribución de los sintagmas que los acompañan, ya que tan solo *para* y la forma abreviada acompañan a subordinadas (i.e. para que). También he confirmado que *para* es un fenómeno occidental y que *pōra* se mantiene hasta el s. XVI en Aragón. Finalmente, el aumento de uso de *para* se produce por un cambio desde arriba, ya que predomina en los textos de ámbito cancilleresco.

## PALABRAS CLAVE

*Pōra, para*, variación diatópica, variación diacrónica, CODEA+2015.

## BIBLIOGRAFÍA

[CODEA+2015] GITHE (Grupo de Investigación Textos para la Historia del Español): CODEA+ 2015 (Corpus de documentos españoles anteriores a 1800) [febrero de 2021].

Alvar, M. y Bernard, P. (1987). *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.

Corominas, J., & Pascual, J. (1981). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (Vol. IV). Madrid: Gredos.

- Fernández Ordoñez, I. (15 y 16 de octubre de 2020). Editando la Estoria de España a través de varios copistas. Congreso La Lengua de los copistas. Variación y modelos de la escritura del texto en el español medieval. Salamanca: Facultad de Filología de la Universidad
- Hanssen, F. (1913). *Gramática histórica de la lengua castellana*. Halle: Max Niemeyer.
- Lapesa, R. (1981). *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Penny, R. (2006). *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Riiho, T. (1979). *Por y para: estudio sobre los orígenes y la evolución de una oposición prepositiva iberorrománica*. Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.
- Torrens Álvarez, M. J. (2007). *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros.
- Torres, R., y J. Bauman (2006). Las preposiciones por, pora y para. En C. Company (Ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española* (págs. 1479-1564) (Vol. 3). México: Fondo de Cultura Económica
- Ueda, H. (2015). Frecuencia contrastiva, frecuencia ponderada y método de concentración: Aplicación al estudio de las dos formas prepositivas del español medieval "pora" y "para". En García Martín, J. M. (Dir.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua* (págs. 1139-1155). Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert

# CONTRASTE ENTRE VERBALIZACIONES DEADJETIVALES PARASINTÉTICAS Y POR SUFIJACIÓN

MARINA ESPEJEL MARTÍNEZ  
*Universitat de Girona*

## RESUMEN

El español cuenta con dos procedimientos morfológicos para la formación de verbos: la parasíntesis y la sufijación (véase la amplia descripción de Bosque & Demonte 1999; RAE & ASALE 2009, así como Pena 1993; Batiukova 2021; Mateu 2021; Fábregas en prensa, entre otros). En ambos casos, las voces se derivan, principalmente, de nombres y adjetivos. A diferencia de los verbos denominales, que presentan un número mayor de interpretaciones semánticas, las verbalizaciones deadjetivales crean sobre todo verbos de cambio de estado.

Desde un enfoque sincrónico, el sistema lingüístico del español podría parecer redundante, ya que tiene distintos patrones para denotar valores ingresivos (endurecer, engordar, acortar, clarear, sutilizar). Uno de los objetivos del estudio es mostrar que una perspectiva diacrónica permite valorar la productividad y periodizar los diversos procesos de verbalización.

Además, se investiga qué influencia tiene la base adjetiva en la estructura argumental y eventiva de formaciones tanto parasintéticas (entristecer) como derivadas (blanquear) en los primeros estadios del español, así como qué función tiene el prefijo en los verbos parasintéticos.

Para esta investigación se ha seguido este orden: lectura de la bibliografía existente para la redacción de un estado de la cuestión; selección de un corpus significativo; descripción y análisis. Para la obtención de información documental se han consultado los corpus de libre acceso: CDH, CORDE, CREA y CE. Para la obtención de información lexicográfica se ha utilizado el NTLE.

La estructura del trabajo es la que sigue: una introducción; un marco teórico diacrónico y sincrónico que recoge las características morfológicas, sintácticas y aspectuales de los verbos complejos; una descripción de los comportamientos sintácticos y aspectuales de las verbalizaciones adjetivas productivas en la Edad Media (–ecer; en\_ar; a\_ar y –ear); una propuesta de análisis; y unas conclusiones con las similitudes y diferencias entre patrones.

## PALABRAS CLAVE

Verbalizaciones, parasíntesis, sufijación verbal, verbos deadjetivales, rivalidad prefijal, estructura argumental, estructura eventiva, diacronía.



## BIBLIOGRAFÍA

- Batiukova, O. (2021). Derivation and category change (III) Verbalization. En A. Fábregas, V. Acedo-Matellán, G. Armstrong, M.<sup>a</sup> C. Cuervo, I. Pujol Payet (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Morphology* (pp. 209-229). London: Routledge.
- [CDH] Real Academia Española. *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español*. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/cdh>
- [CE] Davies, M. Corpus del español. Disponible en: <http://www.corpusdelespañol.org>
- [CORDE] Real Academia Española. *Corpus Diacrónico del Español*. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>
- [CREA] Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual*. Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Fábregas, A. (2022). *Spanish verbalisations and the internal structure of lexical predicates*. London: Routledge.
- Mateu, J. (2021). Main morphological formal means (II). Approaches to parasynthesis. En A. Fábregas, V. Acedo-Matellán, G. Armstrong, M.<sup>a</sup> C. Cuervo, I. Pujol Payet (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Morphology* (pp. 28-39). London: Routledge.
- NGLE = RAE & ASALE (2009). *Nueva gramática de la lengua española* (Vol. I, Morfología y Sintaxis). Madrid: Espasa – Calpe.
- Pena, J. (1993). La formación de verbos en español: la sufijación verbal. En S. Varela (ed.), *La formación de palabras* (pp. 217-281). Madrid: Taurus.
- Serrano-Dolader, D. (1999). La derivación verbal y la parasíntesis. En I. Bosque y V. Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 3: Entre la Oración y el Discurso. Morfología) (pp. 4684-4755). Madrid: Espasa-Calpe.

# ACERCAMIENTO A LA DIACRONÍA DEL SUPERLATIVO -ÍSIMO EN UN CORPUS DE TRADUCCIONES (SS. XV-XVIII)

MARÍA FERNÁNDEZ ÁLVAREZ  
*Universidad de Sevilla*

## RESUMEN

Pese a su presencia en latín y en numerosas lenguas romances, el empleo del elativo -ísimo se introduce tardíamente en castellano. Hasta el siglo XV, los usos de este morfema superlativo en castellano son escasos; parece que su presencia comienza a documentarse progresivamente en los textos cuatrocentistas (Morreale 1955, Jörnving 1962, Pons 2015, Zielinski 2015). Se considera que sus primeras apariciones en castellano se deben al denominado influjo latinizante del Cuatrocientos, ya que comienza a registrarse en textos propios de la distancia comunicativa. Entre ellos, se ha valorado la posible importancia de las traducciones en la introducción de este superlativo, aunque los resultados obtenidos hasta el momento para el siglo XV no parecen reforzar esta hipótesis (Pons 2012: 402-403, González 2018: 183-187). Con el objetivo de ofrecer nuevos datos desde el punto de vista de una tradicionalidad discursiva concreta (las traducciones) y teniendo en cuenta la cronología en la que se considera que se generaliza este morfema superlativo (del XV al XVIII), nos ocupamos en esta comunicación de analizar los casos de -ísimo presentes en las cuatro traducciones de Salustio realizadas a lo largo de estos cuatro siglos. Para ello, cotejaremos las diferentes versiones castellanas con la fuente latina con el fin de observar, por un lado, los usos de -ISSIMUS presentes en la fuente y su presencia o ausencia en el texto castellano y de analizar, por otro lado, las otras construcciones presentes para expresar el grado elativo (Serradilla 2004, 2006, Pons 2012) en las traducciones salustianas y su frecuencia.

## PALABRAS CLAVE

Superlativos, traducciones, siglos XV-XVIII.

## BIBLIOGRAFÍA

- González Gómez, J. (2018). *Las traducciones cuatrocentistas de la Primera Guerra Púnica de Polibio en italiano y en castellano: edición crítica bilingüe y estudio filológico* [Tesis doctoral]. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Jörnving, R. (1962). El elativo en -ísimo en la lengua castellana de los siglos XV y XVI. *Studia Neophilologica*, XXIV, 57-83.
- Morreale, M. (1955). El superlativo en “issimo” y la versión castellana del *Cortesano*. *Revista de Filología Española*, 39(1-4), 46-60.

- Pons Rodríguez, L. (2012). La doble graduación muy -ísimo en la historia del español y su cambio variacional. En E. Pato y J. Rodríguez Molina (Eds.), *Estudios de filología y lingüística españolas. nuevas voces en la disciplina* (pp. 93-133). Bern: Peter Lang.
- Pons Rodríguez, L. (2015). La lengua del Cuatrocientos más allá de las Trescientas. En J. M.<sup>a</sup> García Martín (Ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, septiembre de 2012)* (pp. 393-433). Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Serradilla Castaño, A. (2006). "Bien" + adjetivo como perífrasis de superlativo en español particularidades semánticas y sintácticas. *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 33, 215-233.
- Serradilla Castaño, A. (2004). Superlativos cultos y populares en el español clásico. *Edad de oro*, 23, 95-134.
- Zielnski, A. (2015): "Hallé un río grandísimo, digo muy grande: historia y comportamiento del sufijo -ísimo en español". En J. M.<sup>a</sup> García Martín (Ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, septiembre de 2012)* (pp. 1157-1170). Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.

## **PRAGMÁTICA HISTÓRICA**

# ANÁLISIS DE LOS MECANISMOS DE (DES)CORTESÍA EN CARTAS PRIVADAS DEL SIGLO XVII

PAULA ALBITRE LAMATA

*Universidad Complutense de Madrid/ Instituto Universitario Menéndez Pidal*

## RESUMEN

La (des)cortesía constituye uno de los fenómenos lingüísticos que más estrechamente está vinculado a factores externos (socioculturales, económicos, ideológicos e históricos), al ser reflejo de las formas de relación entre los miembros de una determinada sociedad. En este trabajo se estudia la conformación de los mecanismos de (des)cortesía en el español del S.XVII a través de cartas privadas. En concreto, se analiza un corpus conformado por 150 cartas, escritas por Felipe IV, Sor María Jesús de Ágreda, Lope de Vega y Luis de Góngora. Estas cartas reflejan distintos tipos de relaciones interpersonales (simétricas-asimétricas) y distintos grados de distancia y poder social.

A lo largo del corpus, se observa un predominio general de expresiones directas, hoy consideradas impositivas, como son el imperativo y, muy especialmente, los verbos realizativos (destacando la frecuencia de aparición de suplicar y rogar), en relaciones tanto simétricas como asimétricas. El uso de estas expresiones directas es destacable ya que, en comparación con los datos del corpus de los siglos XVI y XVIII, es el siglo en el que más se emplean.

Este inventario de expresiones constata la ausencia en el siglo XVII de formas convencionales indirectas, como las interrogaciones con poder o las cuasi-fórmulas relativas a la disposición del destinatario. Con el paso de los siglos, la frecuencia de estas expresiones, prototípicamente cortesés, irá en aumento. De esta forma, se corrobora que la representación de la (des)cortesía está asociada con los roles que cumple la sociedad en cada momento histórico.

Aunque la pragmática histórica ha permitido indagar en la conformación de la (des)cortesía del español, todavía queda un gran vacío cronológico (siglos XVIII y XIX) y diatópico (las investigaciones realizadas están restringidas al español peninsular) que se intentará completar con la tesis doctoral en la que se inserta esta contribución.

## PALABRAS CLAVE

(Des)cortesía histórica, pragmática histórica, análisis del discurso, lingüística de corpus, género epistolar.

## BIBLIOGRAFÍA

- Gancedo Ruiz, M. (2019). *Evolución de la imagen de rol familiar en el teatro de finales del siglo XIX a mitad del XX. Su manifestación en la atenuación e intensificación de los actos directivos*. [Tesis doctoral, Universitat de València]. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10550/69590>.
- García Godoy, M. T. (2010). El tratamiento a los progenitores en el español peninsular (siglo XIX). Contraste de dos variedades geográficas. En M. Hummel; B. Kluge y E. Vázquez Laslop (Eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico* (pp. 595-618). México: El Colegio de México / Karl-Frnzens-Universität Graz.
- Iglesias Recuero, S. (2016). Otra cara de la pragmática histórica: la historia de los actos de habla en español. Peticiones y órdenes en las Novelas ejemplares de Cervantes. En A. López Serena et al. (Dirs.), *El español a través de los tiempos. Estudios ofrecidos a Rafael Cano* (Vol. II, pp. 971-994). Universidad de Sevilla.
- Iglesias Recuero, S. (2017). Mecanismos de atenuación en las peticiones: de ayer a hoy. *LEA*, 39(2), 289-316.
- Iglesias Recuero, S. (6-8 de noviembre de 2018). *Pragmática histórica: una breve historia de la expresión de peticiones y otros actos directivos en español* [Ponencia plenaria]. XI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Lima, Perú.
- King, J. (2012). Early Modern Spanish Request Modifications as Politeness Strategies: Implications for the Study of Register. En L. Fernández Amaya et al. (Eds.), *New perspectives on (im)politeness and interpersonal communication* (pp. 138-156). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Martínez Pasamar, C. y Tabernero Sala, C. (2019). Reflexiones metodológicas sobre el tratamiento de la atenuación y la intensificación en corpus históricos: cartas privadas del siglo XIX. En R. González Ruiz; Loureda O. y Olza, I. (Eds.), *Lengua, cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde* (pp. 429-445). Pamplona: EUNSA.
- Tabernero Sala, C. (2019): Fórmulas de cortesía y mecanismos de atenuación en la retórica epistolar del siglo XIX. En Carrillo, M. y Díez de Corral, E. (Eds.), *Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos* (pp. 391-419). Berna: Peter Lang.

# LA PAREJA *CIERTO*/*CIERTAMENTE* EN EL ESPAÑOL DE LOS SIGLOS XVIII Y XIX: ¿UNA INFLUENCIA FRANCESA?

CATLINE DZELEBDZIC  
*Universidad Lumière Lyon 2 (Francia)*

## RESUMEN

*Cierto* y *ciertamente* son adverbios derivados de la misma base léxica de certeza cuya evolución diacrónica ha recibido un tratamiento diferente. Pese a que Estellés Arguedas (2009), González Manzano (2013) o Villar Díaz (2013) traten de *ciertamente*, en relación con otros adverbios, como refuerzo o no, no existe casi ningún tratamiento diacrónico de *cierto*.

El objetivo de esta comunicación es examinar el papel de un factor idéntico: la influencia de la lengua francesa en un mismo uso (el valor de reacción) en un mismo periodo (el español moderno entre los siglos XVIII y XIX). Para *cierto*, estudiaríamos su relación con el descenso de su valor de reacción en el siglo XIX y el papel preponderante de las ocurrencias de la obra teatral de Larra, con el efecto de sus traducciones en el mantenimiento y luego en este descenso. En cuanto a *ciertamente*, en los trabajos citados no se atribuyen factores específicos para explicar el desarrollo del valor de reacción, con una excepción: Espinosa Elorza (2012: 99) alude a una posible influencia francesa de *certainement*. Comprobar esta hipótesis es el objetivo de nuestro trabajo, verificando hasta qué punto tiene un valor de reacción en los siglos XVII y XVIII y si se produce en textos conocidos fuera de Francia.

En suma, ¿se puede hablar de la influencia francesa como un factor efectivo para el valor de reacción de la pareja *cierto*/*ciertamente*?

Para realizar el análisis, se efectuará un estudio de corpus sobre el valor de reacción en los siglos XVIII y XIX, con el Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español para los adverbios españoles y Frantext para *certainement*, por un lado, y por otro, comparando las versiones francesas de las traducciones de Larra, para formular hipótesis sobre el hecho de que eligiera *cierto* para el valor de reacción.

## PALABRAS CLAVE

Adverbios de certeza, *cierto*, *ciertamente*, español moderno, influencia francesa.

## BIBLIOGRAFÍA

- Espinosa Elorza, R. M. (2012). Novedades del siglo XVIII en aspectos relacionados con los cambios gramaticales. En García Godoy, M. T. (Ed.), *El español del siglo XVIII. Cambios diacrónicos en el primer español moderno* (pp. 85-109). Berne: Peter Lang.
- Estellés Arguedas, M. (2009). *Gramaticalización y gramaticalizaciones. El caso de los marcadores del discurso de digresión en español*. Universitat de València.

- González Manzano, M. (2013). *Gramaticalización de los marcadores epistémicos en español*. Universidad de Barcelona.
- Villar Díaz, M. B. (2013). La evolución de los adverbios y locuciones adverbiales de modalidad epistémica. En María Pilar Garcés Gómez (Ed.), *Los adverbios con función discursiva: procesos de formación y evolución* (pp. 157-200). Madrid, Francfort: Iberoamericana, Vervuert.



## LA EVOLUCIÓN DE LA ATENUACIÓN CORTÉS EN LAS CARTAS DE LECTORES EN LA PRENSA ESPAÑOLA (SS. XVIII-XX)

CARMEN FERNÁNDEZ MADRAZO  
*Universidad de Sevilla*

### RESUMEN

En esta comunicación se pretende explorar la presencia lingüística de la estrategia semántico-pragmática de la atenuación en un conjunto de cartas de lectores publicadas en los albores de la prensa española, cuyas fechas de redacción van desde mediados del s. XVIII hasta mediados del s. XX. En concreto, se toma como base el corpus desarrollado por E. Carmona Yanes en *Tres siglos de cartas de lectores en la prensa española* (2019), que abarca un significativo periodo temporal de interacción entre lectores y medio, de acuerdo con la idea de que el género periodístico de las cartas de los lectores (CL) posibilita el contacto directo entre el periódico y sus lectores (Carmona Yanes, 2016).

Las CL, que nacen a mediados del s. XVIII, y en las que los lectores se dirigen a un representante del periódico, poseen una marcada dimensión argumentativa. En ellas, el hablante configura lingüísticamente una imagen propia que interactúa con la del interlocutor, actividad que es, a su vez, proyectada a un público por medio de la prensa. Estas características discursivas hacen del género un espacio de intercambio comunicativo en el que el riesgo de producir daños a la imagen del otro es elevado, por lo que se espera una importante presencia de atenuación cortés en él (Albelda Marco & Briz Gómez, 2013; Carmona Yanes 2013).

En concreto, estudiamos a nivel diacrónico el uso atenuativo de aquellos recursos lingüísticos del español que acotan o restringen lo que se dice o se hace —en estos se incluyen: i) construcciones acotadoras de la opinión a la propia persona o a un ámbito, ii) concesividad y iii) estructuras sintácticas que restringen el acto de habla, el alcance de lo dicho, mediante estructuras condicionales, concesivas o temporales—. A tal fin, siguiendo la diferenciación terminológica establecida por Roulet *et al.* (1985), se prestará especial atención al comportamiento diferenciado de la atenuación en secuencias *dialógicas* y en secuencias narrativas (dentro de las que, a su vez, se localizan también secuencias *dialogales* en las cartas de la prensa ensayísticas).

En última instancia, este trabajo busca llenar una pequeña parte del gran vacío existente en el ámbito de la pragmática histórica, en lo que a estudios de atenuación en textos no literarios se refiere (Narbona, 1989), así como profundizar en la relación entre atenuación y géneros discursivos (Cestero Mancera & Albelda Marco, 2020) y en el papel que las manifestaciones lingüísticas de la atenuación pueden desempeñar como rasgos de tradición discursiva (López Serena, 2011, 2021), un concepto teórico clave en los últimos desarrollos teóricos de la historia de la lengua (cf. Winter-Froemel *et al.* eds. 2015, Octavio de Toledo 2018).

## PALABRAS CLAVE

Atenuación, cartas al director, configuración discursiva, pragmática histórica, tradición discursiva.

## BIBLIOGRAFÍA

- Albelda Marco, M. y Briz Gómez, A. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués: la base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN), *Onomázein*, 28, 288-319.
- Cestero Mancera, A. M.<sup>a</sup> y Albelda Marco, M. (2020). Estudio de variación en el uso de atenuación I: Hacia una descripción de patrones dialectales y sociolectales de la atenuación en español, *Revista Signos*, 53(104), 935-961.
- Carmona Yanes, E. (2013). Valores discursivos del vocativo en la prensa espectadora española del siglo XVIII, *Res Diachronicae*, 11, 16-36.
- Carmona Yanes, E. (2016). Formación de géneros en la prensa dieciochesca: las cartas al director, en Guzmán, M. y Sáez Rivera, D. M. (Eds.), *Márgenes y centros en el español del siglo XVIII* (pp. 79-100). Valencia: Tirant lo Blanch.
- Carmona Yanes, E. (2019). *Tres siglos de cartas de lectores en la prensa española. Estudio discursivo histórico*. Berlín: Peter Lang.
- López Serena, A. (2011). La doble determinación del nivel histórico en el saber expresivo. Hacia una nueva delimitación del concepto de tradición discursiva, *Romanistisches Jahrbuch*, 62(1), 59-97.
- López Serena, A. (2021). La tradicionalidad discursiva como materia y las tradiciones discursivas como objeto de estudio, *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 48, 1-40. <https://doi.org/10.15304/verba.48.6864>
- Narbona Jiménez, A. (1989). *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel.
- Octavio de Toledo y Huerta, A. S. (2018). ¿Tradiciones discursivas o tradicionalidad? ¿Gramaticalización o sintactización? Difusión y declive de las construcciones modales con infinitivo antepuesto, en Girón Alconchel, J. L., Herrero Ruiz de Loizaga, F. J. y Sáez Rivera, D. M. (Eds.), *Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español* (pp. 79-134). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Roulet, E. et al. (1985). *L'articulation du discours en français contemporain*. Berna: Peter Lang.
- Winter-Froemel, E., López Serena, A., Octavio de Toledo y Huerta, Á. y Frank-Job, B. (Eds.) (2015). *Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel / Tradicionalidad discursiva e idiomatidad en los procesos de cambio lingüístico*. Tübingen: Narr.

# **SOCIOLINGÜÍSTICA HISTÓRICA**

# LA CONFIGURACIÓN HISTÓRICA DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL EN LA PRENSA HISPANA DE LOS ESTADOS UNIDOS (1848-1899)

MARTA GARCÍA CABA  
*Universidad de Cádiz*

## RESUMEN

Los estudios sobre contacto lingüístico entre el inglés y el español en los Estados Unidos se han centrado en la descripción y el análisis del fenómeno desde una perspectiva sincrónica y actual, pero no arrojan luz sobre su configuración a nivel histórico. El objetivo de esta comunicación es esclarecer la configuración histórica de dicho contacto en una serie de periódicos publicados por mexicanos, cubanos y españoles en lengua española entre 1848 y 1899 en Nueva York y los territorios del suroeste estadounidense. Para el análisis, hemos seguido las propuestas teóricas y metodológicas de autores como Haspelmath (2009), Van Coetsem (1998, 2000) y Winford (2005). De esta forma, hemos utilizado los términos “préstamo” y “transferencia” indistintamente para referirnos a los fenómenos derivados del contacto entre el inglés y el español en los periódicos hispanos. La elección de estas etiquetas se ha realizado en función de la direccionalidad del contacto observada en los periódicos: L2 (inglés) > L1 (español). En términos de Van Coetsem (1998) y Winford (2005), esta direccionalidad en el cambio recibe el nombre de "adopción" y suele implicar la agentividad de hablantes de la lengua receptora. Para la clasificación de los préstamos o transferencias hemos seguido la propuesta de Haspelmath (2009) y hemos atendido al nivel lingüístico al que pertenecen. Así, hemos diferenciado entre préstamos léxicos (material borrowing) y préstamos morfosintácticos (structural borrowing). La hipótesis que pretendemos confirmar o refutar con este trabajo es si la situación de contacto lingüístico en estos periódicos sigue los parámetros universales que se dan en toda situación de contacto de lenguas o si, por el contrario, el caso del español y el inglés en Estados Unidos constituye un caso particular.

## PALABRAS CLAVE

Contacto lingüístico, español, inglés, prensa.

## BIBLIOGRAFÍA

- Haspelmath, M. (2009). Lexical Borrowing: Concepts and issues, en Haspelmath, M., Tadmor, U. (Eds.), *Loanwords in the world's languages: a comparative handbook* (pp.35-54). Berlín: De Gruyter.
- Van Coetsem, F. (1988). *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht: Foris.

Winford, D. (2005). Contact-induced changes. Classification and processes. *Diachronica*, 22 (2), 373-427.

## **MESA REDONDA**

# DEL MANUSCRITO AL ANÁLISIS DE DATOS LINGÜÍSTICOS. TALLER DE METODOLOGÍAS Y RECURSOS PARA LA INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA HISTÓRICA

MARINA GOMILA ALBAL  
*Universitat de les Illes Balears*

PATRICIA RIBAS MARI  
*Universitat de les Illes Balears*

ANA MARÍA ROMERA MANZANARES  
*Universidad de Sevilla*

## RESUMEN

Los avances tecnológicos de las últimas décadas han puesto a nuestra disposición nuevos recursos que han cambiado la forma de acceder a las muestras de habla del pasado. De este modo, la disponibilidad de herramientas informáticas y recursos electrónicos y digitales que permiten acceder a ingentes colecciones de textos antiguos han permitido visitar textos conocidos y viejos fenómenos desde una nueva perspectiva.

Con este taller pretendemos ofrecer una aproximación a cuestiones prácticas y metodológicas de las distintas fases de la investigación en lingüística diacrónica. Haremos un recorrido desde el trabajo de archivo y con manuscritos, hasta la visualización y publicación de los datos. Así, presentaremos algunas bases de datos y corpus en línea que nos aportan información sobre la documentación medieval manuscrita, sus testimonios y localizaciones; y trabajaremos de forma práctica con herramientas que nos facilitan el trasvase y tratamiento de los datos lingüísticos.

En primer lugar, Ana Romera expondrá el uso y aprovechamiento filológico de la web Philobiblon, “una base de datos bio-bibliográfica sobre textos romances escritos en la península ibérica en la Edad Media y temprano Renacimiento, de acceso gratuito a través de Internet” (Faulhaber, 1997). Este recurso nos permite acceder a multitud de informaciones sobre los códices de este período y sus autores y copistas a partir de sencillas búsquedas. Se pretende ofrecer, por tanto, una guía práctica sobre cómo realizar estas búsquedas, las etiquetas que han de utilizarse y cómo interpretar los resultados.

En segundo lugar, Patricia Ribas realizará una práctica sobre la extracción de ejemplos a través de búsquedas avanzadas en un corpus lematizado y con etiquetado gramatical. Para ello, utilizará los corpus paralelos Biblia Medieval y Biblias Hispánicas, de acceso libre en línea, que incluyen transcripciones paleográficas, ediciones normalizadas e imágenes facsimilares del corpus integral de los romanceamientos bíblicos medievales. En su versión actual, el corpus recopila los testimonios conservados datados entre los siglos XIII y XVI, y los alinea en paralelo con sus fuentes hebrea y latina, lo que facilita la comparación entre cada uno de los textos. Además, a partir de la comparación de los textos, se mostrarán las ventajas del uso de los corpus paralelos para el estudio de la historia de la lengua en tanto que permiten

identificar y rastrear fenómenos que no se recogen de manera frecuente en estudios de gramática histórica.

En último lugar, Marina Gomila repasará algunas herramientas que facilitan el procesamiento, el análisis y la interpretación de los datos extraídos. Presentará brevemente las utilidades de AntConc, Excel y QGIS para la extracción, el recuento y el cartografiado de datos lingüísticos respectivamente. Asimismo, se centrará principalmente en hacer una introducción práctica al lenguaje de programación estadística R a través del programa RStudio. Se proporcionarán materiales elaborados a partir del Corpus de documentos españoles anteriores a 1800 (CODEA+ 2015) y se realizará una pequeña práctica guiada.

En definitiva, en este taller se pretende realizar una primera aproximación guiada a herramientas que resultan indispensables para la elaboración de una tesis en lingüística diacrónica. El objetivo final es proporcionar algunos recursos necesarios para que los participantes puedan continuar su aprendizaje de forma autónoma centrándose en su área de investigación particular.

#### PALABRAS CLAVE

Manuscrito, humanidades digitales, metodología, análisis de datos.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Anthony, L. (2019). *AntConc (Versión 3.5.8) [Software]*. Tokio: Waseda University. Disponible en: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>.
- CODEA+ 2015 = Grupo de Investigación Textos para la Historia del Español (GITHE). *Corpus de documentos españoles anteriores a 1800*. Disponible en: <http://www.corpuscodea.es/>.
- Enrique-Arias, A. y F. J. Pueyo Mena. 2008—. *Biblia medieval*. Disponible en: <http://www.bibliamedieval.es>.
- Enrique-Arias, A. y F. J. Pueyo Mena. 2018—. *Biblias hispánicas*. Disponible en: <http://www.bh.bibliamedieval.es>.
- Faulhaber, C. B. (1997). *PhiloBiblon*. Berkeley: Bancroft Library. University of California. Disponible en: [https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/index\\_es.html](https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/index_es.html).
- RStudio Team (2021). *RStudio: Integrated Development Environment for R*. Boston: RStudio, PBC.



### **Comité científico**

M.<sup>a</sup> Águeda Moreno Moreno (Universidad de Jaén)  
Marta Torres Martínez (Universidad de Jaén)  
Jesús Camacho Niño (Universidad de Jaén)  
Ana María Romera Manzanares (Universidad de Jaén)  
Blanca Garrido Martín (Universidad de Sevilla)  
Elisabeth Fernández Martín (Universidad de Almería)  
Mercedes Quilis Merín (Universitat de València)  
Demelsa Ortiz Cruz (Universidad de Zaragoza)  
Marta Sánchez Orense (Universidad de Murcia)  
Soledad Chávez Fajardo (Universidad de Chile)  
Italo Cosentino (Università degli Studi Internazionali di Roma, UNINT)  
Florencio del Barrio (Università Ca' Foscari Venezia)

### **Comité organizador**

Inmaculada Ruiz (Universidad de Jaén)  
Marta Ortega (Universidad de Jaén)  
Margarita Fernández (Universidad de Cádiz)  
Alejandro Junquera (Universidad de León)  
Miguel Silvestre (Universidad de Cádiz)  
Juan Miguel González (Universidad de Córdoba)



**XXI**  
**CONGRESO**  
**INTERNACIONAL**  
**AJIHLE**

**DEL 6 AL 8 DE**  
**ABRIL DE 2022**  
**JAÉN**